



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 3

בהעלתך את הנרות וגו'

« Quand tu élèveras les lampes »



L'allumage de la Menorah par Aharon était supérieur aux offrandes des princes, car l'élévation qu'il procurait à Israël était portée par l'huile de la 'Hokhma : un amour de feu absorbé dans le bitoul, et non la ferveur ressentie d'un soi provenant du raffinement de la viande. Cette même puissance — la « main » de D.ieu, qui n'est jamais trop courte — a répandu l'huile de la 'Hokhma dans la viande des cailles et, dans les temps à venir, révélera la 'Hokhma jusque dans « toute chair ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behaaloscha/3/

L'IDÉE CENTRALE

L'allumage de la Menorah par Aharon était supérieur aux offrandes des princes, car l'élévation qu'il procurait à Israël était portée par l'huile de la 'Hokhma : un amour de feu absorbé dans le bitoul, et non la ferveur ressentie d'un soi provenant du raffinement de la viande. Cette même puissance — la « main » de D.ieu, qui n'est jamais trop courte — a répandu l'huile de la 'Hokhma dans la viande des cailles et, dans les temps à venir, révélera la 'Hokhma jusque dans « toute chair ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Rachi rapporte que D.ieu consola Aharon : l'allumage des lampes par celui-ci est supérieur aux offrandes de consécration des princes. Le maamar relie cela à l'étonnement de Moché devant la promesse de viande. La nourriture a sa racine dans le Tohou, au-dessus de l'homme, et pourtant l'homme l'élève, tout comme les 'Hayot du Char portent la forme humaine sur le Trône et sont portées par elle. La viande provient des Guevourot, du lion et du bœuf du Char ; lorsqu'elle est raffinée, elle suscite donc de la ferveur, mais celle-ci reste l'amour d'un soi. Moché, dont le niveau était le bitoul (« Et que sommes-nous ? »), et sa génération, enracinée dans le Yessod d'Abba, ne pouvaient concevoir que de la viande puisse leur parvenir par son intermédiaire. D.ieu répondit que Sa main atteint les niveaux les plus bas parce qu'elle est si élevée : dans la caille, l'huile de la 'Hokhma s'était répandue dans la viande, comme l'huile dans une mèche porte la flamme. Aharon, le « chovavine de la Reine », procure à Israël une élévation par les Guevourot unies à l'huile de la 'Hokhma ; il se tient entre les princes et Moché. Les oies grasses de Rabba bar bar 'Hana, dont les ailes tombent, font allusion aux temps à venir, où la 'Hokhma sera révélée sans contractions et où « toute chair » s'inclinera.

PLAN

1 Les questions

¶1-2

Pourquoi l'allumage d'Aharon est-il supérieur aux offrandes des princes ? Pourquoi Moché se demanda-t-il comment trouver de la viande pour Israël, alors que des peuples bien plus nombreux en mangent, et pourquoi parla-t-il de poisson ? La réponse commence par l'élévation que chaque prince procurait à sa tribu au moyen de son offrande.

2 La nourriture au-dessus de l'homme et au-dessous de lui ¶13-6

Un homme ignorant peut ne pas manger de viande, car il ne peut l'élever ; pourtant, le blé et la viande contribuent à l'intelligence de l'homme. Les deux affirmations sont vraies : la nourriture a sa racine dans le Tohou, au-dessus d'Atsilout, si bien que les 'Hayot portent l'homme qui se trouve sur le Trône ; et l'homme élève les 'Hayot avec lui, tout comme il élève la viande qu'il mange.

3 La viande, les Guevourot et le bitoul de Moché ¶17-10

La viande provient des Guevourot, du lion et du bœuf du Char ; même raffinée, elle suscite donc de la ferveur, l'amour d'un soi. Un érudit la raffine par la 'Hokhma ; Moché, dont le bitoul était parfait, se situait au-dessus même de cela, et ni lui ni sa génération, enracinée dans le Yessod d'Abba, ne pouvaient recevoir de viande — ni même de poisson — par son intermédiaire.

4 « La main de Havaya est-elle trop courte ? » La caille et la lampe ¶11-16

La main de D.ieu atteint les niveaux les plus bas parce qu'elle est la plus élevée, comme au Sinaï et dans l'avenir, lorsque « toute chair » s'inclinera. La caille, exceptionnellement grasse, avait l'huile de la 'Hokhma répandue dans sa viande : le 'Hessed de la 'Hokhma adoucissait ses Guevourot, comme l'huile absorbée par une mèche porte sa flamme.

5 Aharon entre les princes et Moché ¶17-22

Les offrandes des princes, « le repas de l'autel », élevaient les tribus au moyen des Guevourot de la Bina en Béria, encore du yesh. Aharon, le « chovavine de la Reine », procurait à tout Israël les Guevourot d'Abba et d'Imma réunis, l'huile et la lumière ; comme les princes, il élève d'en bas, et comme Moché, son élévation agit par la 'Hokhma.

6 La caille, la rosée et les oies grasses ¶23-26

Le nom de la caille signifie tranquillité, l'immobilité de la 'Hokhma supérieure ; elle vint avec la rosée, que le Zohar appelle huile, et a sa racine dans deux Noms. Les oies grasses de Rabba bar bar 'Hana, blanches et associées à l'eau, font allusion à « Les sagesse clament au-dehors » : dans les temps à venir, la 'Hokhma sera révélée sans contractions.

7 Les ailes abaissées et les deux 'Hokhmot ¶27-28

Lorsque les 'Hayot abaissent leurs ailes à la voix qui vient de l'espace au-dessus du firmament, l'amour et la crainte sont absorbés dans le bitoul qui émane du cerveau caché. Avodat HaKodesh interprète les deux oies comme la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure.

NOTIONS CLÉS

Guevourot (forces de retenue) גבורות

Les puissances intenses et ardentes des Séfirot. La viande y a sa racine ; c'est pourquoi, lorsqu'elle est raffinée, elle suscite de la ferveur et des « éclats de feu ».

L'annulation de soi (bitoul) et le ayin (néant) ביטול ואין

L'état où l'on est néant devant D.ieu, le niveau de Moché (« Et que sommes-nous ? »), supérieur même à la ferveur sainte et relevant de la 'Hokhma.

« Il en est un qui aime » שמ' שאוהב

Un amour encore ressenti par un soi, un yesh : la ferveur née du raffinement de la viande, par opposition à l'amour absorbé dans le bitoul.

L'huile et la 'Hokhma supérieure שמן / חכמה עילאה

L'huile symbolise la 'Hokhma et la Torah. Elle imprègne ce qu'elle touche — la viande de la caille ou la mèche — et fait pénétrer le bitoul de la 'Hokhma jusque dans le yesh.

Le chovavine de la Reine et le chovavine du

Roi שושבינא דמטרוניתא / שושבינא דמלכא

Aharon élève l'Assemblée d'Israël vers le Roi ; Moché, au-dessus du Zeir Anpin, attire la divinité d'en haut vers le bas.

Le Monde du Tohou (Chaos) עולם התהו

Le monde des lumières intenses qui précéda Atsilout ; les saveurs des plantes et la chair des animaux y ont leur racine, à un niveau supérieur à l'homme.

Les 'Hayot du Char חיות המרכבה

Les créatures vivantes de la vision d'Ézéchiél, aux visages de lion, de bœuf et d'aigle, qui portent le Trône et sont portées par lui ; elles sont à la source des âmes animales.

« Les sagesse... au-dehors » חכמות בחוץ

La 'Hokhma supérieure révélée par l'intermédiaire de la 'Hokhma inférieure, atteignant ainsi le « dehors », jusqu'au désert de ce monde ; les oies en sont l'allusion.

SECTION 1 • 11-2

Les questions

1 **בהעלתך את הנרות וגו'. ופרש"י** [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] **כשראה אהרן חנוכת הנשיאים חלשה דעתו שלא היה עמהם בחנוכה.**¹

« Lorsque tu élèveras les lampes », etc. Rachi explique : lorsqu’Aharon vit la dédicace des princes, il fut contrarié de ne pas y avoir pris part.

Le maamar s’ouvre sur le verset qui ordonne à Aharon d’allumer la Ménorah (Nombres 8:2), ainsi que sur l’explication de Rachi quant à la raison pour laquelle ce passage suit les offrandes des princes pour la dédicace de l’autel : Aharon était affligé de n’avoir aucune part à cette dédicace. Le verbe « élever » (beha’alotcha) deviendra le thème du maamar : l’élévation.

אמר לו הקב"ה חייך שלך גדול משלהם שאתה מדליק ומטיב את הנרות ועיין במדרש. ולהבין זה גם מ"ש להלן הצאן ובקר ישחט להם² **כו'**

Le Saint béni soit-Il lui dit : « Par ta vie, ta part est plus grande que la leur, car c’est toi qui allumes et apprêtes les lampes. » Voir le Midrach. Pour comprendre cela, ainsi que ce qui est écrit plus loin : « Faudra-t-il abattre pour eux le petit et le gros bétail ? », etc. :

D.ieu consola Aharon : sa part — allumer et apprêter les lampes de la Ménorah — est plus grande que les offrandes des princes. Pour expliquer pourquoi, l’Admour Hazaken lui associe une question difficile qui apparaît plus loin dans la paracha : la question étonnée de Moché, lorsque D.ieu promet de la viande au peuple : « Faudra-t-il abattre pour eux le petit et le gros bétail ? »

מהו התמיה הלא יש בעולם ע' [שבעים] אומות והם ריבוא רבבות יותר מת"ר [מתנו רבנן] אלף ואוכלים בשר ונמצא להם.³

Quel est donc le sujet d’étonnement ? N’y a-t-il pas dans le monde soixante-dix nations, qui sont des myriades de myriades, bien plus de six cent mille, et qui mangent de la viande, laquelle se trouve en quantité suffisante pour elles ?

La question de Moché semble étrange. Les soixante-dix nations du monde sont bien plus nombreuses que les six cent mille d’Israël ; elles mangent de la viande et en trouvent en quantité suffisante. Pourquoi aurait-il donc semblé impossible de fournir de la viande à Israël ?

2 וגם מ"ש אם את כל דגי הים וגו' הלא הם שאלו בשר ולא שאלו דגים כלל.

Et aussi, à propos de ce qui est écrit : « Si l'on prenait tous les poissons de la mer », etc. : n'avaient-ils pas demandé de la viande, et nullement du poisson ?

Une deuxième question est posée sur ce même verset : le peuple n'avait demandé que de la viande ; pour quoi Moché poursuivit-il en parlant de rassembler tous les poissons de la mer ? Le maamar répondra plus loin que les poissons se situent à un niveau supérieur à celui des troupeaux et du bétail.

והענין יובן בהקדים ענין מעשה הקרבנות של הנשיאים שכל נשיא העלה שבטו על ידי קרבנו.⁴

La question s'éclairera en introduisant le sujet des offrandes des princes : chacun d'eux éleva sa tribu au moyen de son offrande.

La réponse commence par les offrandes des princes lors de l'inauguration de l'autel : chacun éleva toute sa tribu au moyen de son offrande. Comprendre comment une offrande élève permettra de voir ce que l'allumage d'Aaron apporta en plus.

SECTION 2 • 13-6

La nourriture au-dessus de l'homme et au-dessous de lui

3 והענין דצ"ל דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר.⁵ דהיינו מפני שאינו יכול להעלות את הבשר כו' וא"כ מובן מזה שהאדם מעלה ומגביה את המאכל

L'explication est la suivante : il faut comprendre ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : un ignorant (am haaretz) n'a pas le droit de manger de viande. C'est-à-dire qu'il ne peut pas élever la viande, etc. Il ressort donc de là que l'homme élève et fait monter l'aliment.

Le Talmud statue qu'un ignorant (am haaretz) ne peut pas manger de viande. L'Admour Hazaken comprend que la raison tient à l'élévation : manger doit faire monter l'aliment, et celui qui est dépourvu de Torah ne peut pas le faire. Il s'ensuit qu'en règle générale, l'homme élève ce qu'il mange.

והיינו מפני שהאדם גבוה יותר שהוא מדבר והוא הראש לכל בחי' הדצ"ח [הדומם צומח חי] וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בפ' נשא ע"פ כה תברכו⁶ כו'.

Cela tient au fait que l'homme est supérieur, car il est un être parlant (medaber) et se trouve à la tête de tous les niveaux de l'inerte, du végétal et de l'animal, comme cela a été expliqué plus haut, dans la paracha de Nasso, à propos du verset : « Ainsi vous bénirez », etc.

L'homme peut élever l'aliment parce qu'il se tient au-dessus de lui : parmi les quatre niveaux de la création — l'inerte, le végétal, l'animal et l'être parlant —, l'être humain parlant est à la tête des trois autres. Le discours sur « Ainsi vous bénirez », dans la paracha de Nasso, plus haut dans cet ouvrage, est cité à l'appui.

4 ובמ"א משמע להפך דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] רפ"ו דברכות אילן שאכל אדם הראשון חטה היתה שאין התינוק יודע לקרות⁷ אביו ואמו עד שיטעום טעם דגן.

Ailleurs, toutefois, c'est le contraire qui semble ressortir. Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au début du sixième chapitre de Berakhot : « L'arbre dont Adam, le premier homme, mangea était un blé ; car un enfant ne sait pas appeler son père et sa mère avant d'avoir goûté au goût du grain. »

À l'inverse, le Talmud, dans le chapitre consacré aux bénédictions sur les aliments, rapporte l'opinion selon laquelle l'arbre dont Adam mangea était un blé, car un enfant ne peut dire « père » et « mère » avant d'avoir goûté au grain. Cela implique le contraire : la nourriture apporte à l'homme quelque chose qui lui manquait.

הרי שאדם מקבל הדעת מהחטה וכן אמר ר"נ [רב נחמן] עד דלא אכילנא בישראל דתורא⁸ כו'. אך הענין הוא ששניהם אמת שהם למטה מנפש האדם ולמעלה הימנו.

Il en ressort que l'homme reçoit la connaissance (Daat) du blé. Rav Na'hman a dit de même : « Tant que je n'avais pas mangé de viande de bœuf... », etc. Mais l'explication est que les deux affirmations sont vraies : la nourriture est à la fois en dessous de l'âme de l'homme et [aussi] au-dessus d'elle.

Rav Na'hman, lui aussi, expliqua qu'il n'avait pas donné de réponse la veille au soir parce qu'il n'avait pas encore mangé de viande de bœuf ; la viande ajoute donc elle aussi à la compréhension de l'homme. L'Admour Hazaken résout la contradiction : les deux affirmations sont vraies, car la nourriture est, sous un certain rapport, en dessous de l'âme humaine et, sous un autre rapport, au-dessus d'elle.

5 והיינו כי כל הטעמים של כל מיני צמחים ופירות וכן הבשר של חיות ובהמות שרשם הוא מעולם התהו שהוא בחי' עולם הנקודים שלמעלה מאצילות שהוא ברודים

Autrement dit, les saveurs de toutes les sortes de plantes et de fruits, ainsi que la chair des animaux sauvages et domestiques, ont toutes leur racine dans le Monde de Tohou (Chaos), qui est le niveau du Monde de Nekoudim (Points), situé au-dessus d'Atsilout (Émanation), lequel est Beroudim (Tacheté) ;

La résolution commence ainsi : les saveurs des plantes et des fruits, ainsi que la chair des animaux, ont leur racine dans le Monde de Tohou (Chaos), également appelé le Monde de Nekoudim (Points), dont l'origine est supérieure à Atsilout, le Monde ordonné de Tikoun (Rectification). Dans la Kabbale, Tohou est l'étape où les lumières sont d'une intensité telle que les réceptacles, trop étroits, ne peuvent les contenir ; ils se brisèrent, et leurs étincelles tombèrent dans les mondes inférieurs. C'est pourquoi la nourriture a une racine plus élevée que l'homme.

והיינו כי שורש כל החי הוא מחיות המרכבה פני אריה⁹ הוא מקור נפשות החיות ופני שור הוא מקור נפשות הבהמות ופני נשר הוא מקור נפשות העופות.

car la racine de tout être vivant provient des 'Hayot (créatures vivantes) du Char : la face du lion est la source des âmes des animaux sauvages, la face du bœuf est la source des âmes des animaux domestiques, et la face de l'aigle est la source des âmes des oiseaux.

Les âmes des animaux proviennent des 'Hayot, les « créatures vivantes » de la vision du Char divin d'Ézéchiel, dont les faces étaient celles d'un homme, d'un lion, d'un bœuf et d'un aigle. La face du lion est la source des âmes des animaux sauvages, celle du bœuf, des animaux domestiques, et celle de l'aigle, des oiseaux.

6 והנה החיות נושאות את הכסא ועל¹⁰ הכסא כו' כמראה אדם הוא בחי ע"ס [עשר ספירות] דאצילות דעולם התיקון שנתקנו בבחי פרצוף אדם

Or, les 'Hayot portent le Trône, et « sur le Trône », etc., se trouve « une apparence semblable à celle d'un homme » : c'est le niveau des dix Séfirot d'Atsilout, du Monde de Tikoun (Rectification), qui furent rectifiées sous la forme d'un partzuf (configuration) humain (adam).

Ézéchiel vit les 'Hayot porter le Trône, et, au-dessus, « une apparence semblable à celle d'un homme ». L'Alter Rebbe identifie cet « homme » aux dix Séfirot d'Atsilout, le Monde de Tikoun, ordonnées en partzuf (configuration) sous la forme d'un être humain.

והיינו עד"מ סדר והדרגת השתלשלות אברי האדם שהוא רמ"ח אברים ושס"ה גידים וכצויר הגוף כמ"כ [כמו כן] מתלבשת הנפש

C'est-à-dire, à titre d'analogie : l'ordre et la gradation dans l'agencement des membres de l'homme, qui compte deux cent quarante-huit membres et trois cent soixante-cinq tendons ; et, de même que le corps a cette forme, l'âme s'y revêt.

L'analogie est celle du corps humain : ses 248 membres et ses 365 tendons suivent un ordre déterminé, et l'âme s'y revêt conformément à cette structure.

שהרי התלבשות הארת הנפש בגוף הוא מתחלק לפי צויר הגוף שבמוח שורה המחשבה וכפה הדבור ובידים כח המעשה

Car le rayonnement de l'âme qui se revêt dans le corps se répartit selon la forme du corps : la pensée réside dans le cerveau, la parole dans la bouche, et le pouvoir d'agir dans les mains.

Chaque faculté de l'âme réside dans l'organe qui lui correspond : la pensée dans le cerveau, la parole dans la bouche et le pouvoir d'agir dans les mains.

וזהו שנקרא אדם האלף הוא בחי' מחשבה ודי' דיבור מי מעשה וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה בע"ס [בעשר

ספירות]

C'est pourquoi il est appelé Adam : l'alef correspond au niveau de la pensée, le dalet à la parole et le mem à l'action. Il en va de même en haut, dans les dix Séfirot

Le mot Adam (אדם) exprime lui-même cette structure : alef pour la pensée, dalet pour le dibbour (parole), mem pour le maassé (action). Le même ordre existe en haut, dans les dix Séfirot.

דאצילות משתלשלים בזה הסדר דבחי' אדם והשראת האור בתוכם הוא ממש כפי השראת הנפש בגוף

האדם (ועמ"ש מזה כפי אמור בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]).¹¹

d'Atsilout : elles se déploient selon cet ordre du niveau d'Adam, et la lumière repose en elles exactement comme l'âme repose dans le corps de l'homme. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Emor, dans le discours commençant par « Je serai sanctifié parmi les enfants d'Israël ».)

Dans Atsilout, les Séfirot sont ordonnées selon ce modèle humain, et la lumière divine repose en elles comme l'âme repose dans un corps. Le discours de la paracha Emor sur « Je serai sanctifié parmi les enfants d'Israël » est cité pour approfondir ce sujet.

ויש בחי' מוחין דקטנות ומוחין דגדלות, משא"כ שארי הברואים כמו בהמות וחיות אין ציור הגוף

שלהם שוה לאדם כלל וראשם כפוף ושוה עם

Il existe un niveau de mo'hin de-katnout et un niveau de mo'hin de-gadlout, c'est-à-dire l'intellect dans son état de petitesse et l'intellect dans son état de grandeur. Il n'en va pas ainsi des autres créatures, telles que les animaux domestiques et sauvages : la forme de leur corps ne ressemble nullement à celle de l'homme, et leur tête est inclinée vers le bas, au niveau de

Comme l'être humain, Atsilout connaît les états de mo'hin de-katnout et de mo'hin de-gadlout : l'intellect dans son état immature et restreint, puis dans sa pleine maturité. Il en va autrement des animaux : leur corps n'a pas la forme humaine et leur tête est inclinée vers le bas, au niveau du corps, au lieu de se trouver au-dessus de celui-ci.

הגוף, וכמ"כ [וכמו כן] סדר המשכתם ממקורם ושרשם שם הוא ג"כ ההשתלשלות והמזיגה באופן אחר

ממש (וע' בזהר בראשית ד"ט ע"א¹² ודף כ' ע"ב).

leur corps. De même, l'ordre selon lequel ils sont attirés depuis leur source et leur racine, ainsi que l'enchaînement descendant et le mélange qui s'y opèrent, sont tout à fait différents. (Voir le Zohar, Bereishis, p. 19a et p. 20b.)

La descente des animaux depuis leur source suit elle aussi un ordre et un mélange tout à fait différents du modèle humain. Les deux passages du Zohar cités parlent des faces du Char qui se tournent vers la face d'Adam, puis de la forme intérieure appelée Adam, en laquelle toute forme est incluse.

והנה החיות שבמרכבה הם נושאות את הכסא דהיינו כמו שהבהמות מגביהי [מגביהים] את האדם הרוכב עליהן כך הם מעלים ונושאים את בחי' אדם שעל הכסא למעלה ממנו

Or, les 'Hayot du Char portent le Trône. C'est-à-dire que, de même que les animaux élèvent l'homme qui les monte, elles élèvent et portent le niveau d'Adam qui se trouve sur le Trône, au-dessus de sa propre place,

L'image des 'Hayot portant le Trône prend maintenant tout son sens. De même qu'un animal élève le cavalier sur son dos, les 'Hayot élèvent l'« homme » sur le Trône — les Séfirot d'Atsilout — au-dessus de sa propre place.

והיינו לשרשם שהוא מעולם התהו שלמעלה מאצילות. אכן הם ג"כ נושאות עם הכסא דהיינו שהם נגבהים ומתעלים עם האדם שעל הכסא.

c'est-à-dire à leur racine, qui relève du Monde du Tohou, au-dessus d'Atsilout. Pourtant, elles sont également portées avec le Trône ; autrement dit, elles sont élevées et s'élèvent avec l'homme qui se trouve sur le Trône,

Elles l'élèvent jusqu'à leur propre racine dans le Tohou, qui est au-dessus d'Atsilout ; c'est en ce sens que la nourriture est supérieure à l'homme. Pourtant, les 'Hayot sont elles aussi portées avec le Trône : l'homme qui s'y trouve les élève avec lui.

שהוא המגביה ומעלה אותן כמו אדם בעוה"ז מעלה את בשר הבהמה שהבשר מתעלה באכילת אדם שנהפך לדם הנפש ונכלל בבחי' ומדרגת מדבר (ועמ"ש בד"ה אני ישנה ולבי ער¹³ גבי פי' רעייתי).

car c'est lui qui les élève et les fait monter, comme un homme, dans ce monde, élève la viande d'un animal : la viande est élevée par le fait que l'homme la mange, car elle est transformée en sang de l'âme et incluse dans le niveau et le rang de l'être parlant. (Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je dors, mais mon cœur est éveillé », au sujet du sens de « mon bien-aimé ».)

C'est en ce sens que la nourriture est inférieure à l'homme. Lorsqu'une personne mange de la viande, celle-ci devient le sang qui porte la force vitale de l'âme et est absorbée dans le niveau humain, celui de l'être parlant ; la viande est ainsi élevée. Le discours « Je dors, mais mon cœur est éveillé », à propos des mots « mon bien-aimé », est cité pour approfondir ce point.

אך מה שעייז נעשה התקשרות נפש האדם בגופו ותוספת השכל זהו בחי' נושאות כו' (ועמ"ש מענין זה בד"ה ששת ימים תאכל מצות ¹⁴ כו'): ¹⁵

Mais le fait que, par ce moyen, l'âme de l'homme soit liée à son corps et que son intellect s'accroisse, voilà le niveau de «porter», etc. (Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Six jours, tu mangeras des matsot», etc.)

La nourriture apporte également quelque chose à l'homme : elle lie plus étroitement son âme à son corps et accroît son intellect. Ce don correspond au fait que les 'Hayot portent l'homme sur le Trône ; le discours sur «Six jours, tu mangeras des matsot» est cité à ce sujet.

SECTION 3 • 17-10

La viande, les Guevourot et le bitoul de Moché

7 ב והנה הבשר הוא מבחי' גבורות שלכך הוא סומקא ולכך גם אחר הבירור וההעלאה הוא נכלל בגבורות דקדושה והיינו שעייז נמשך התלהבות ורשפי אש ¹⁶

2. Or, la viande relève du niveau des Guevourot (retenues) ; c'est pourquoi elle est rouge. Ainsi, même après sa purification et son élévation, elle est incluse dans les Guevourot de sainteté ; autrement dit, par son intermédiaire sont suscités ferveur et éclairs de feu.

La deuxième section commence. La viande provient du niveau des Guevourot (retenues), les puissances intenses et ardentes, ce qui explique sa couleur rouge. Même après qu'une personne l'a purifiée et élevée, elle demeure parmi les Guevourot, désormais les Guevourot de sainteté : elle suscite ferveur et « éclairs de feu » dans le service de D.ieu.

והיינו לפי ששרש כל הבהמות וחיות הוא מאריה ושור שבמרכבה והם הם בחי' גבורות וכמ"ש במרכבת יחזקאל בוערות כמראה הלפידים ¹⁷

Cela s'explique par le fait que la racine de tous les animaux domestiques et sauvages se trouve dans le lion et le bœuf du Char, lesquels relèvent eux-mêmes du niveau des Guevourot, comme il est écrit au sujet du Char de Ye'hezkel : « brûlants, comme l'apparence de torches ».

Cela découle de la racine des animaux, qui se trouve dans le lion et le bœuf du Char, puissances de Guevourot. Ye'hezkel décrit les 'Hayot comme « brûlantes, comme l'apparence de torches ».

וכן השרפים לשון רשפי אש ולכך גם הבהמות והחיות שנשתלשלו מהם הם ג"כ בחיי גבורות ולכך בשרא היא סומקא כו'.

Il en va de même des Séraphins, dont le nom désigne des éclairs de feu. C'est pourquoi les animaux domestiques et sauvages, qui en sont descendus, relèvent eux aussi du niveau des Guevourot ; ainsi, « la viande est rouge », etc.

Le nom des Séraphins est lui aussi compris comme désignant des « éclairs de feu ». Les animaux descendus de ces sources ardentes relèvent également des Guevourot ; d'où le dicton selon lequel « la viande est rouge ».

8 ועיין בבחי' פי בשלח ע"פ ויאמר משה בתת¹⁸ ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר כנגד מדת הדין ומדת הרחמים¹⁹ כו'.

Et voyez [Rabbeinou] Ba'hya, parachat Bechala'h, à propos [du verset] « Et Moché dit : Lorsque Havaya vous donnera, le soir, de la viande à manger, et le matin, du pain » : [ceux-ci] correspondent à l'attribut de rigueur et à l'attribut de miséricorde, etc.

Rabbeinou Ba'hya explique, à propos d'Exode 16:8, selon la voie de la Kabbala, que la viande donnée le soir et le pain donné le matin correspondent à l'attribut de rigueur et à l'attribut de miséricorde. Cela étaye le lien entre la viande et les Guevourot.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר²⁰ שאינו יכול להעלו' [להעלות] את הבשר כי מהגבורי' [מהגבורות] יש יותר יניקת החיצוני' [החיצונים] וכמ"ש לקמן ע"פ זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה²¹ כו'

C'est [le sens de] ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : il est interdit à un homme sans instruction de manger de la viande, car il ne peut pas élever la viande ; en effet, les forces extérieures tirent davantage leur nourriture des Guevourot, comme il sera expliqué plus loin, à propos [du verset] « Ceci est le statut de la Torah... et ils prendront pour toi une génisse », etc. ;

Cela explique pourquoi un homme sans instruction ne peut pas manger de viande : les Guevourot donnent aux forces extérieures (les kelipot) davantage de prise pour tirer leur nourriture ; sans la Torah, il ne peut donc pas l'élever. Le maamar renvoie à l'explication ultérieure sur la vache rousse, « Ceci est le statut de la Torah ».

וכמ"ש בזהר פ' נח (דס"ה ע"א) כל רעותיה לאו איהו אלא בבשרא תדיר²² וע"ש במק"מ [במקדש מלך] בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל], וכיון שאינו יכול להעלותו הבשר מורידו ומשפילו וכמ"ש במ"א ע"פ וגלחה את ראשה.²³

et comme il est écrit dans le Zohar, parachat Noa'h (p. 65a) : « Son désir tout entier ne porte que sur la viande, constamment. » Voyez également à cet endroit le Mikdash Mele'h, au nom de Rabbi 'Haïm Vital. Puisqu'il ne peut pas l'élever, la viande l'abaisse et le fait déchoir, comme cela est expliqué ailleurs à propos [du verset] « Et elle rasera sa tête. »

Le Zohar dit au sujet de « la fin de toute chair », la force opposée à la sainteté, que son désir tout entier porte sur la chair ; le Mikdash Mele'h, un commentaire du Zohar, en traite au nom de Rabbi 'Haïm Vital. Lorsqu'une personne ne peut pas élever la viande, celle-ci l'entraîne au contraire vers le bas, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Et elle rasera sa tête. »

אבל התלמיד חכם שמקבל מבח"י חכמה ובחכמה אתברירו ע"כ מברר את הבשר ואז הבשר מוסיף בו התלהבות.

Mais le sage en Torah, qui reçoit du niveau de 'Hokhma (sagesse), et « c'est par la 'Hokhma qu'ils sont raffinés » — il raffine donc la viande, et alors celle-ci ajoute à sa ferveur.

Le sage en Torah reçoit de la 'Hokhma, et c'est par la 'Hokhma que les choses sont raffinées. Il raffine donc la viande, qui ajoute alors à sa ferveur.

אך מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] אמר מאין לי בשר,²⁴ פי' שהיה נעלה מאד מבח"י גבורות של הבשר אף כמו שהם לאחר הברור.

Mais Moché notre maître, que la paix soit sur lui, dit : « D'où aurais-je de la viande ? » C'est-à-dire qu'il se situait très au-dessus du niveau des Guevourot de la viande, même telles qu'elles sont après leur raffinement.

Moché, cependant, demanda : « D'où aurais-je de la viande ? » L'Admour Hazaken interprète ces paroles comme décrivant le niveau de Moché : il se situait très au-dessus des Guevourot de la viande, même dans leur état raffiné et saint.

שהתלהבות ורשפי אש האהבה הוא עדיין בחי' יש מי שאוהב, ובמשה כתיב ונחנו מה שהוא בחי' אין תכלית הביטול.

Car la ferveur et les flammes ardentes de l'amour relèvent encore du niveau de «il y a quelqu'un qui aime», tandis qu'au sujet de Moché, il est écrit: «Et que sommes-nous?»: c'est le niveau du néant, le degré ultime de l'annulation de soi (bitoul).

L'amour ardent, même saint, implique encore un soi qui aime, un yesh (quelque chose). Le niveau de Moché s'exprime dans ses paroles: «Et que sommes-nous?»: le néant, une annulation de soi (bitoul) complète, qui dépasse une telle ferveur.

9 ואף שבו יש ג"כ בחי' התלהבות בבחי' גבורות אך ההתלהבות כלולה בבחי' ביטול ואין והוא נק'

Et bien qu'en lui aussi se trouve le niveau de l'ardeur, sous l'aspect des Guevourot (retenues), cette ardeur est incluse dans le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et du néant (ayin), et cela est appelé...

Moché aussi éprouve de l'ardeur, une qualité des Guevourot, mais chez lui, elle est absorbée dans le bitoul, dans le sentiment de n'être rien (ayin) devant D.ieu. Une ardeur de cette nature porte un nom particulier.

בחי' גבורות דאבא, משא"כ הגבורות הנולדים מכירור הכשר הוא בחינת גבורות דאימא או גבורות דז"א שהוא בחי' יש ודבר שנרגש ההתלהבות כו'

le niveau des Guevourot d'Abba ('Hokhma). En revanche, les Guevourot qui naissent de l'affinement de la viande sont le niveau des Guevourot d'Imma (Bina), ou des Guevourot de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), lequel relève du yesh (« quelque chose »), d'une entité où l'ardeur est ressentie, etc. ;

L'ardeur contenue dans le bitoul est appelée les Guevourot d'Abba, c'est-à-dire de la 'Hokhma. L'ardeur qui naît de l'affinement de la viande est d'un ordre inférieur : elle relève des Guevourot d'Imma (Bina) ou de Zeir Anpin (les attributs émotionnels). Elle appartient à un yesh, à un moi qui ressent sa propre ardeur.

והוא מילתא זוטרתא²⁵ ולמטה מבחי' מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] תכלית הביטול בחי' אין כנ"ל (ועמ"ש סד"ה והיה מדי חדש בחדשו²⁶ גבי יבוא כל בשר להשתחוות):

et cela est une chose mineure, d'un niveau inférieur à celui de Moché notre maître, que la paix soit sur lui, qui relève de Mah (« quoi »), du bitoul suprême, du niveau du néant, comme indiqué plus haut. (Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et il adviendra, de nouvelle lune en nouvelle lune », à propos de « Toute chair viendra se prosterner ».)

Une telle ardeur ressentie est « une chose mineure » en comparaison de Moché, dont le niveau est Mah, « quoi », le bitoul absolu, comme dans ses paroles : « Et que sommes-nous ? » Cette expression fait écho à la remarque du Talmud selon laquelle la crainte du Ciel est « une chose mineure » pour Moché ; un discours sur « Et il adviendra, de nouvelle lune en nouvelle lune » est cité pour plus de détails.

10 וזהו ויאמר משה שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו. ²⁷ פי' שש מאות אלף רגלי

C'est là [le sens de] : « Et Moché dit : "Six cent mille hommes de pied, c'est le peuple au milieu duquel je suis." » C'est-à-dire : les six cent mille hommes de pied

Les versets sont maintenant interprétés dans cette perspective. Moché dit à D.ieu : « Six cent mille hommes de pied, c'est le peuple au milieu duquel je suis. »

דור המדבר היו תלמידיו שהיו ג"כ מבחי' יסוד אבא שהוא בחי' ביטול וזהו אשר אנכי בקרבו שמשה הוא בחי' מה ואין כני"ל.

de la génération du désert étaient ses disciples, qui relevaient eux aussi du niveau du Yessod d'Abba ('Hokhma), lequel est le niveau du bitoul. Et c'est là le sens de « au milieu duquel je suis » : Moché est le niveau de mah (quoi) et de ayin (néant), comme indiqué plus haut.

Les six cent mille de la génération du désert étaient les disciples de Moché et partageaient sa racine dans le Yessod d'Abba, le canal par lequel s'écoule le bitoul de 'Hokhma. « Au milieu duquel je suis » signifie que Moché, le niveau de mah et de ayin, était en eux.

ואתה אמרת בשר אתן להם פי' משה מדבר עם בחי' אור א"ס המלוכש בחכמה שהוא בחי' משה

« Et Toi, Tu as dit : Je leur donnerai de la viande. » C'est-à-dire : Moché s'adresse au niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof) revêtue dans 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau de Moché.

En disant : « Et Toi, Tu as dit : Je leur donnerai de la viande », Moché s'adresse à la Lumière infinie telle qu'elle est revêtue dans 'Hokhma, le niveau même dont il est issu.

וזהו ואתה כי חכמה נק' אתה כו' (ועיין בזהר פ' בלק דף קצ"ג ע"ב) דמשמע שאתה הוא אור א"ס המלוכש בחכמה תתן בשר

Et c'est là le sens de « Et Toi » : car 'Hokhma est appelée « Toi », etc. (Voir aussi le Zohar, Parachat Balak, p. 193b.) Cela implique que Toi, la Lumière infinie revêtue dans 'Hokhma, Tu donneras de la viande.

'Hokhma est appelée « Toi » (atah) ; le verset implique donc que c'est la Lumière infinie présente dans 'Hokhma qui donnera de la viande. Un passage du Zohar, dans la Parachat Balak, est cité à propos du mot « Toi ».

וזה א"א שיושפל כ"כ [כל כך] ממדרגה גבוה ונעלה שהוא בחי' חכמה ואין שהוא בחי' משה וא"כ איך המזון הנמשך על ידו יהיה הבשר שהבשר מדרגה תחתונה מאד לגבי משה שהוא בחי' יש ובחי' גבורות כו'.

Or, il est impossible que cela soit abaissé à ce point depuis un niveau si élevé et sublime, qui est celui de 'Hokhma et de ayin, le niveau de Moché. Dès lors, comment la nourriture attirée par son intermédiaire pourrait-elle être de la viande ? Car la viande est d'un niveau très inférieur par rapport à Moché : elle relève du niveau de yesh et des Guevourot, etc.

Cela semblait impossible à Moché. La nourriture attirée par son intermédiaire, lui dont le niveau est celui de 'Hokhma et de ayin, ne peut être de la viande, qui, en tant que yesh et Guevourot, est très inférieure à son niveau.

וזהו הצאן ובקר ישחט להם.²⁸ פ"י מאחר שהם מבחי' גבורות ולכן צריכין שחיטה (ע"י [עיינן] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' ראה ופ' שמיני) וא"כ איך אפשר להיות למאכל להם שהם מיסוד אבא תכלית הביטול כנ"ל.

Et c'est là le sens de : «Abattra-t-on pour eux des troupeaux de petit et de gros bétail ? » C'est-à-dire : puisqu'ils relèvent du niveau des Guevourot, ils doivent être abattus rituellement (voir le Likkutei Torah du Arizal, Parachat Re'eh et Parachat Shemini) ; dès lors, comment pourraient-ils servir de nourriture à ceux qui relèvent du Yessod d'Abba, du bitoul le plus absolu, comme indiqué plus haut ?

Les troupeaux de petit et de gros bétail nécessitent un abattage rituel, ce qui montre qu'ils relèvent des Guevourot. Comment pourraient-ils donc nourrir un peuple dont la racine est dans le Yessod d'Abba, dans un bitoul absolu ? Tel est le sens de la question de Moché : «Abattra-t-on pour eux des troupeaux de petit et de gros bétail ? »

אם את כל דגי הים כו' פ"י דגים הם בחי' נעלה מצאן ובקר שהם א"צ [אין צריך / אינו צריך] שחיטה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם נמוכים לנגד מדרגתם וא"א שימצא להם כו' ועיין מזה לקמן:

«Si tous les poissons de la mer...», etc. : c'est-à-dire que les poissons relèvent d'un niveau supérieur à celui des troupeaux de petit et de gros bétail, car ils n'ont pas besoin d'être abattus rituellement. Et pourtant, ils restent inférieurs par rapport à leur niveau, et il est impossible qu'on en trouve pour eux, etc. Voir à ce sujet plus loin.

Les poissons sont d'un niveau supérieur aux troupeaux de petit et de gros bétail, puisqu'ils ne nécessitent pas d'abattage rituel. Pourtant, même les poissons sont inférieurs au niveau du peuple ; Moché ne pouvait donc concevoir qu'on en trouve suffisamment pour eux. Le maamar revient sur ce point plus loin.

SECTION 4 • 11-16

« La main de Havaya est-elle trop courte ? » La caille et la lampe

11 ג ויאמר ה' אל משה היד ה' תקצר. פ"י עם היות שהאמת שאתה נעלה מאד מבחי' היש דבשר כי אתה בחי' מ"ה [שם מ"ה] וביטול אעפ"כ [אף על פי כן] היד ה' תקצר. בתמיה.

3. « Et Havaya dit à Moché : La main de Havaya serait-elle trop courte ? » Cela signifie que, bien qu'il soit vrai que vous vous situez très au-dessus du niveau du yesh de la chair, puisque vous êtes du niveau de Mah et du bitoul, néanmoins : « La main de Havaya serait-elle trop courte ? » [C'est une question posée] avec étonnement.

La troisième section s'ouvre sur la réponse de D.ieu : « La main de Havaya serait-elle trop courte ? » Moché se situe effectivement très au-dessus du yesh de la chair, mais la question est rhétorique : la main de D.ieu n'est pas limitée.

והיינו שיוכל להמשיך ולישפל אף מהאין דחכמה שהוא נעלה מאד להתלבש ולהתגלות למטה מטה בגבורות והיש של הבשר שגם בחי' היש של הבשר יתגלה הביטול דחכמה.

Cela signifie qu'elle peut faire descendre et abaisser même depuis le ayin de 'Hokhma, qui est très élevé, afin de s'en revêtir et de se révéler tout en bas, dans les Guevourot et le yesh de la chair ; ainsi, même au niveau du yesh de la chair, le bitoul de 'Hokhma se révélera.

La « main » de D.ieu peut faire descendre le bitoul de 'Hokhma, le ayin le plus élevé, jusqu'au lieu le plus bas, les Guevourot et le yesh de la chair, afin que le bitoul s'y révèle lui aussi.

כי יד ה' יוכל לישפל מאד למטה מטה (וכמ"ש במ"א בענין המגביהי לשבת²⁹ שלכך המשפילי לראות בשמים ובארץ³⁰ בהשוואה אחת וכענין היד הגדולה אשר עשה³¹ ה' במצרים כו' וכה"ג [וכהאי גוונא] נתינתבאר] בפ"י לבי ובשרי ירננו אל אל חי.³²

Car la main de Havaya peut descendre très bas, tout en bas. (Comme cela est expliqué ailleurs à propos de « Celui qui siège dans les hauteurs », et c'est pourquoi Il « regarde vers le bas, vers les cieux et la terre », de façon égale ; de même, à propos de « la grande main que Havaya déploya en Égypte », etc. Une idée semblable est expliquée au sujet du sens de « Mon cœur et ma chair chantent de joie vers le D.ieu vivant » :

Plusieurs exemples montrent que la puissance de D.ieu atteint les lieux les plus bas précisément parce qu'elle est si élevée. Il « siège dans les hauteurs » et, dès lors, « regarde vers le bas » les cieux et la terre de la même manière ; la « grande main » s'est manifestée en Égypte ; et le verset « Mon cœur et ma chair chantent de joie vers le D.ieu vivant » est expliqué de façon semblable.

של להיות נמשך הביטול בלבי ובשרי שהם גשמיים הוא דייקא כאשר ירננו אל אל חי מהותו ועצמותו ית' כמ"ש בד"ה וארשתיך לי כו' ובמתן תורה ההרים רקדו^{33,34} דהיינו אף הרים גבנונים³⁵ בפי בת' דפסחים (דק"ה ע"ב)

le bitoul ne se répand dans « mon cœur et ma chair », qui sont physiques, que lorsqu'ils « chantent de joie vers le D.ieu vivant », vers Son Être même et Son Essence, béni soit-Il, comme il est expliqué dans le discours qui commence par « Et Je te fiancerai à Moi », etc. Et, lors du Don de la Torah, « les montagnes bondirent » : c'est-à-dire même les montagnes bosselées, [comme il est dit] dans le dernier chapitre de Pessa'him.) (p. 118b)

Le bitoul atteint le cœur et la chair physiques précisément lorsqu'ils chantent vers le D.ieu vivant, vers Son Essence même, qui est au-dessus de tout niveau. De même, lors du Don de la Torah, « les montagnes bondirent », même les montagnes bosselées ; le Talmud, dans Pessa'him, relie ce verset au Don de la Torah.

ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה ענין שניתנה תורה על הר סיני כשי"כ [כל שכן] שבנקל יותר שימשך הביטול בבחינת בשר כו', וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעתיד לבוא] והיה מדי חדש כו' יבא כל בשר להשתחוות לפני.³⁶

Et voyez ce qui est écrit plus haut, dans le discours qui commence par « Le sens du fait que la Torah fut donnée sur le mont Sināi ». À plus forte raison, le bitoul peut-il être aisément encore davantage attiré dans le niveau de la chair, etc. C'est ce qui est écrit au sujet des Temps futurs : « Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune », etc., « toute chair viendra se prosterner devant Moi ».

Si le bitoul a atteint même les montagnes, il peut d'autant plus facilement être attiré dans la chair. Telle est la promesse pour les Temps futurs : « Toute chair viendra se prosterner devant Moi ».

שהרבנות היא שאפילו בבחי' כל בשר שהוא בחי' גבורות ויש יומשך בחי' ההשתחוואה וביטול עליון וכמ"ש במ"א.³⁷

Car la nouveauté est que, même dans le niveau de « toute chair », qui est celui des Guevourot et du yesh, sera attiré le niveau de la prosternation et du bitoul suprême, comme cela est expliqué ailleurs.

La nouveauté de cette prophétie est que même « toute chair », qui relève des Guevourot et du yesh, sera emplie de prosternation et de bitoul suprême.

12 וזה היה ענין השליו שהיו עופות שמנים מאד כדאיתא בגמ' [בגמרא] דיומא דע"ה ב' ומסקינן לה אתליסר ריפתי ואחרונה אינה נאכלת אלא ³⁸ ע"י תערובות מרוב השומן הנבלע בה וכ"ש [וכל שכן] העליונות.

Et tel était le cas de la caille (selav), qui était un oiseau très gras, comme il est rapporté dans la Guemara, [traité] Yoma, p. 75b : on la posait sur treize pains, et le dernier ne pouvait être mangé qu'en le mélangeant [à d'autres aliments], tant il était imprégné de graisse ; à plus forte raison en allait-il ainsi des pains situés au-dessus.

La caille que D.ieu envoya dans le désert illustre ce point. Le Talmud décrit combien elle était grasse : posée sur treize pains, sa graisse les imprégnait, si bien que même le dernier pain ne pouvait être mangé qu'avec d'autres aliments, et que les pains placés au-dessus étaient encore plus riches.

13 והענין כי שמן הוא בחי' חכמה שהוא חכים ולא בחכמה ידיעא ³⁹ כו', ובעוה"ז הגשמי ג"כ השמן הוא בחי' חכמה שנשתלשל מבחי' חכמה שלמעלה, והתורה שהיא בחי' חכמה עילאה נק' שמן כו'.

L'explication est que l'huile correspond au niveau de 'Hokhma (sagesse), laquelle « est sage, mais non par une sagesse connue », etc. Dans le monde matériel également, l'huile correspond au niveau de 'Hokhma, issue du niveau de 'Hokhma d'en haut. Et la Torah, qui correspond au niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), est appelée « huile », etc.

L'huile représente la 'Hokhma. De la 'Hokhma dans sa source, il est dit : « Tu es sage, mais non par une sagesse connue » : elle dépasse toute saisie. L'huile matérielle procède de cette 'Hokhma d'en haut, et la Torah, qui est la 'Hokhma supérieure, est elle aussi appelée « huile ».

14 וזהו ענין השליו ששמן שהוא בחי' חכמה נמשך ונתפשט בבשר. שבשר השליו הוא בחי' גבורות והשמן שבה הוא בחי' חכמה בחינת מ"ה [שם מ"ה] ואין. והיינו שנמשך הביטול גם בבחי' היש דבשר.

Et voici ce qu'est l'affaire des cailles: l'huile (shemen), qui correspond au niveau de la 'Hokhma, fut attirée et se répandit dans la chair. Car la chair des cailles correspond au niveau des Guevourot (rigueurs), tandis que le shemen (graisse, huile) qu'elle contient correspond au niveau de la 'Hokhma, au niveau de Mah et ayin (néant). Autrement dit, l'annulation de soi (bitoul) est attirée jusque dans le niveau du yéch (existence) de la chair.

Dans la caille, la 'Hokhma (l'huile, shemen) se répandit dans la chair, qui relève des Guevourot. Le bitoul de la 'Hokhma fut ainsi attiré jusque dans le yéch de la chair.

וזהו היד הי' תקצר. שיוכל להמשיך מבחי' אין דח"ע [דחכמה עילאה] גם לתוך הבשר עם היותו מצד עצם בחי' יש וגבורות, וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בענין כי יסוד אבא ארוך היינו השפעת כח הביטול.⁴⁰

Et voici ce que signifie : « La main de Havaya serait-elle trop courte ? » : elle peut attirer le niveau de l'ayin de la 'Hokhma supérieure jusque dans la chair, bien que celle-ci soit, par essence, du niveau du yéch et des Guevourot. Comme il est écrit dans Etz Chaim à propos du fait que le Yessod d'Abba est long : cela désigne l'influence du pouvoir du bitoul.

Tel est le sens de « La main de Havaya serait-elle trop courte ? » : D.ieu peut attirer l'ayin de la 'Hokhma supérieure jusque dans la chair, qui est en elle-même yéch et relève des Guevourot. L'enseignement d'Etz Chaim selon lequel le Yessod d'Abba est « long » décrit cette portée étendue du pouvoir du bitoul.

15 והיינו כי השליו הוא נמשך ג"כ מבחי' פני נשר שבמרכבה שהוא נשמת כל העופות

Cela signifie que la caille aussi provient du niveau de la face de l'aigle dans le Char céleste, qui est la racine de l'âme de tous les oiseaux ;

Comme tous les oiseaux, la caille tire son âme de la face de l'aigle dans le Char divin.

אך שמבחי' נשר מתהוים כל העופות שאינן מעורבים בשומן כ"כ [כל כך] שהם רק בחי' בשר וגבורות ויש בלבד.

mais du niveau de l'aigle proviennent tous les oiseaux qui ne sont pas tellement mêlés de graisse, et qui ne sont que viande, Guevourot (retenue) et yesh (quelque chose).

Les oiseaux ordinaires qui proviennent de cette source contiennent peu de graisse : ils ne sont que viande, Guevourot et yesh.

אמנם זה השליו הוא מעורב בשומן כ"כ [כל כך] והיינו שנמשך לתוכו מבחי' שמן ח"ע [דחכמה עילאה] בחי' אין

Cette caille, en revanche, est tellement mêlée de graisse ; autrement dit, l'huile du niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), le niveau de ayin (néant), est attirée en elle,

La caille est différente. Son abondante graisse montre qu'une part de l'huile de la 'Hokhma supérieure, le niveau de ayin, est attirée en elle.

שהוא בחי' הרכבה והתכללות חו"ג [חסד וגבורה] ביחד שלתוך גבורות דיש דבשר השליו נמשך בחי' חסד דחכמה להמתיק הגבורות והוא השמן כו'.

qui est le niveau de l'association et de l'inclusion mutuelle du 'Hessed (bonté) et de la Guevoura (retenue) : dans les Guevourots du yesh de la viande de la caille est attiré le niveau du 'Hessed de la 'Hokhma, afin d'adoucir les Guevourots ; c'est là l'huile, etc.

Cette huile associe 'Hessed et Guevoura : le 'Hessed de la 'Hokhma pénètre dans les Guevourots de la viande de la caille et les « adoucit », en atténuant leur rigueur. C'est ce que signifie sa graisse.

16 וכמו העלאת נרות המנורה⁴¹ שהשמן נבלע ונמשך בפתיחה ועי"ז דולקת הפתיחה באור.

Et cela ressemble à l'élévation des lampes de la Menorah : l'huile est absorbée et pénètre dans la mèche, et c'est ainsi que la mèche brûle en diffusant de la lumière.

La Menorah montre la même chose : l'huile imprègne la mèche, ce qui permet à celle-ci de brûler et de diffuser de la lumière.

שהוא ג"כ התכללות חו"ג [חסד וגבורה] חסד דחכמה הוא השמן ואור דפתיחה הוא בחינת הגבורות והתלהבות, שהפתיחה היא בחי' יש ונכל לת באור והוא ענין העלאת נפש האדם בבחי' רצון והתלהבות.

Il s'agit là aussi de l'inclusion réciproque de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue) : le 'Hessed de la 'Hokhma (sagesse) est l'huile, et la lumière de la mèche correspond au niveau des Guevourots et de l'ardeur. Car la mèche est du niveau du yesh (quelque chose), et elle est incluse dans la lumière ; c'est là le mouvement d'élévation de l'âme humaine selon le mode du ratso (élan) et de l'ardeur.

Ici aussi, 'Hessed et Guevoura s'unissent : l'huile est le 'Hessed de la 'Hokhma, tandis que la flamme correspond aux Guevourots et à l'ardeur. La mèche, un yesh, est absorbée dans la lumière : elle figure l'âme qui s'élève dans le ratso, son aspiration à quitter ses limites et à s'attacher à D.ieu.

אך הנה העלאה זו הוא עי"י השמן שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] דהיינו שנמשך ג"כ בחי' ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] בהתלהבות כו'

Cependant, cette élévation s'accomplit par l'huile, qui est du niveau de la 'Hokhma supérieure ; autrement dit, le niveau de l'annulation de soi (bitoul) propre à la 'Hokhma supérieure est également attiré dans l'ardeur, etc.

Pourtant, la mèche ne brûle que grâce à l'huile : l'ascension ardente de l'âme est portée par le bitoul de la 'Hokhma supérieure qui est attiré en elle.

(ועמ"ש מענין השמן והפתילה ע"פ כי אתה נרי⁴² הוי'. ובדי"ה ת"ר [תנו רבנן] מצות נר חנוכה)⁴³ וזהו כענין השליו שהשמן נתפשט בהגבורות דבשר כנ"ל:

(Voyez ce qui est écrit au sujet de l'huile et de la mèche à propos du verset «Car Tu es ma lampe, Havaya», ainsi que dans le discours qui commence par «Nos Sages ont enseigné : la mitsva de la lampe de 'Hanouka». Et cela ressemble à l'histoire des cailles, où l'huile s'est répandue dans les Guevourot de la viande, comme mentionné plus haut.

Les discours sur «Car Tu es ma lampe, Havaya» et sur «La mitsva de la lampe de 'Hanouka» sont cités à propos de l'huile et de la mèche. La lampe correspond aux cailles, dont la graisse s'est répandue dans les Guevourot de leur viande.

SECTION 5 • 117-22

Aharon entre les princes et Moché

17 ד וזהו ענין שלך גדול משלהם דהיינו מקרבנות הנשיאים כי הנה הקרבן נקי אכילת מזבח שכמו ע"י אכילה נתברר הבשר ונולד מזה התלהבות ורשפי אש כך עדי"ז הוא ג"כ אכילת מזבח

4. Tel est le sens de «le vôtre est plus grand que le leur», c'est-à-dire plus grand que les offrandes des princes. En effet, l'offrande est appelée «la nourriture de l'autel»: de même que, par la consommation, la viande est raffinée et qu'il en naît de l'ardeur et des flammes de feu, ainsi en va-t-il également de la nourriture de l'autel,

La quatrième section revient à Aharon et aux princes. Une offrande est appelée «la nourriture de l'autel»: de même que la consommation raffine la viande et produit de l'ardeur chez celui qui mange, de même la «nourriture» de l'autel raffine l'offrande et l'élève.

רק שהוא כבחינה גבוה הרבה יותר וכמ"ש במ"א ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] שולחנו של אדם מכפר עליו.

si ce n'est que cela se situe à un niveau bien plus élevé, comme il est expliqué ailleurs. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Depuis la destruction du Temple, la table d'un homme expie pour lui.»

La nourriture de l'autel se situe à un niveau bien plus élevé que celle d'une personne. C'est parce que les deux sont comparables que les Sages ont dit que, depuis la destruction du Temple, la table d'une personne expie pour elle, à la place de l'autel.

18 וזה היה ענין הקרבנות של הנשיאים שכל נשיא העלה שבטו ע"י קרבנו דהיינו שע"י נמשך בשבטו בחי' הרצוא וההתלהבות ע"י הקרבן שהקריב שנק' אכילת מזבח כו',

Et tel était le sens des offrandes des princes : chaque prince élevait sa tribu par son offrande ; autrement dit, par celle-ci, le niveau du ratso (élan vers le haut) et de l'ardeur était attiré dans sa tribu, grâce à l'offrande qu'il avait présentée, appelée « la consommation de l'autel », etc.

L'offrande de chaque prince attirait dans sa tribu le ratso, le désir de l'âme de s'élever vers Dieu, ainsi que l'ardeur. Telle était l'élévation accomplie par les princes.

אכן בחי' אהרן שמדליק ומטיב את נרות המנורה הוא גדול מקרבנות הנ"ל, כי הנה המנורה היא בחי' מלי' דאצילות, והי"ב שבטים הם מרכבה דבחי' מלי'

Mais le niveau d'Aaron, qui allume et prépare les lampes de la Menora, est supérieur aux offrandes mentionnées plus haut. En effet, la Menora correspond au niveau de Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout (Émanation), et les douze tribus sont un char pour le niveau de Mal'hout,

L'allumage d'Aaron est supérieur. La Menora représente la Mal'hout d'Atsilout, la souveraineté divine qui reçoit des Séfirot supérieures et transmet aux mondes inférieurs ; les douze tribus en sont le « char », le véhicule qui la porte.

שהם הנקי י"ב בקר שלשה פונים צפונה כו' והים עליהם מלמעלה, הים היינו המלי' דאצי' שהוא עליהם מלמעלה

elles sont ce que l'on appelle les douze bœufs, « trois tournés vers le nord », etc., « et la Mer reposait sur eux, au-dessus ». La « Mer » est la Mal'hout d'Atsilout, qui se trouve au-dessus d'eux.

C'est l'image du grand bassin du Temple de Chlomo, appelé « la Mer », qui reposait sur douze bœufs, trois tournés vers chaque direction. Les bœufs représentent les douze tribus, et la Mer qui les surmonte représente la Mal'hout d'Atsilout.

(ולכן הנשיאים הקריבו י"ב בקר לעולה ⁴⁴ דהיינו כמ"ש ששם עלו שבטים ⁴⁵ כו' ועל"י [ועליה] זו הוא ע"ד והחיות נושאות את הכסא), ואהרן שהעלה נרות המנורה

(C'est pourquoi les princes offrirent douze bœufs en holocauste, comme il est écrit : « Car là montèrent les tribus », etc. ; cette ascension est à la manière de « les 'Hayot portent le Trône ».) Et Ahaaron, qui élevait les lampes de la Menora,

C'est pourquoi les princes offrirent ensemble douze bœufs en holocauste, et c'est pourquoi il est dit de Jérusalem : « Car là montèrent les tribus. » Leur ascension est comparable à celle des 'Hayot portant le Trône, décrite plus haut.

היינו ג"כ לכללות י"ב שבטים הנכללים בבחי' מלי' שהשפיע בהם ג"כ ההעלאה שיהיה לכל או"א [אחד ואחד] מישראל בחי' העלאה זו. והעלאה זו הוא ג"כ בחי' גבורות ורשפי אש.

agissait lui aussi pour les douze tribus dans leur expression générale et collective, incluses dans le niveau de Mal'hout ; il leur conféra également cette élévation, afin que chaque Juif possède ce niveau d'élévation. Cette élévation est elle aussi un niveau de Guevourots et de flammes ardentes.

En élevant les lampes, Aharon agissait pour les douze tribus dans leur ensemble, puisqu'elles sont incluses dans Mal'hout, et donnait à chaque Juif cette ascension. Cette ascension est elle aussi faite de Guevourots et d'une ardeur de feu.

19 ואהרן בעצמו הוא חסד אך לכנס"י [לכנסת ישראל] השפיע בחי' גבורות והיינו לפי שהוא שושבינא דמטרוניתא שמגביה ומעלה כנס"י [כנסת ישראל] לגבי מלכא קדישא והוא ע"י הגבורות שהם בחי' העלאה.

Aharon lui-même est 'Hessed (bonté), mais il conféra à la Congrégation d'Israël (Knesset Israël) le niveau des Guevourot (retenues). C'est parce qu'il est «le compagnon de la Reine» (chouchvina démetronita), qui élève et fait monter la Congrégation d'Israël vers le Roi saint ; cela se fait par les Guevourot, qui sont le niveau de l'élévation.

L'attribut propre d'Aharon est 'Hessed, mais il donne à la Congrégation d'Israël les Guevourot, car celles-ci sont la force qui élève vers le haut. En tant que «compagnon de la Reine», il conduit la Congrégation d'Israël, la fiancée, vers le Roi saint.

וזהו ענין העלאת הנרות, אך גבורות אלו אינן בבחי' יש כמו ההעלאה שמכירור הבשר שהוא בחי' יש.

Tel est le sens de l'élévation des lampes. Mais ces Guevourot ne sont pas de l'ordre du yesh (quelque chose), comme l'élévation qui résulte du raffinement de la viande, laquelle relève du yesh.

Cette élévation vers le haut est l'élévation des lampes. Mais les Guevourot d'Aharon diffèrent de l'ardeur produite par le raffinement de la viande, qui relève d'un yesh, d'un moi affirmé.

אלא הם בבחי' אין וביטול שהרי מעורבים בשמן ופתילה ואור אשר עם היות כירור והעלאת

Elles sont au contraire de l'ordre du ayin (néant) et de l'annulation de soi (bitoul), car elles sont mêlées à l'huile, à la mèche et à la lumière : bien que le raffinement et l'élévation de

Ses Guevourot sont imprégnées de ayin et de bitoul, car, dans la lampe, le feu est uni à l'huile, à la mèche et à la lumière.

הפתילה היא בחי' גבורות דיש אכן ע"י השמן הנבלע בה שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ביטול ואין ע"י נעשה ההעלאה והגבורות בבחי' אין וביטול כו'.

la mèche relèvent des Guevourot du yesh, néanmoins, grâce à l'huile qui y est absorbée — laquelle est le niveau de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a), du bitoul et du ayin —, l'élévation et les Guevourot en viennent à être de l'ordre du ayin et du bitoul, etc.

La combustion de la mèche, son raffinement et son élévation, relèvent des Guevourot du yesh ; mais l'huile qui l'imprègne est la 'Hokhma supérieure, le bitoul et le ayin, et c'est par l'huile que toute l'ascension devient de l'ordre du ayin et du bitoul.

20 ולכן הוא גדול מקרבנות הנשיאים שנק' אכילת מזבח שההעלאה נמשך מבירור הבשר שהגבורות הוא עדיין בחי' יש מי שאוהב

C'est pourquoi cela est supérieur aux offrandes des princes, appelées «la consommation de l'autel» : l'élévation y procède du raffinement de la viande, dont les Guevourot (retenue) relèvent encore du niveau de «il y a quelqu'un qui aime».

C'est pourquoi la part d'Aharon est supérieure. Les offrandes des princes, «la consommation de l'autel», produisent une élévation qui provient du raffinement de la viande, dont les Guevourot relèvent encore d'un moi qui aime.

והיינו כי הי"ב בקר הם בעולם הבריאה ואימא מקנא בכורסיא והגבורות הנמשכי' [הנמשכים / הנמשכין] מבחי' בינה כשמקנא בבריאה הוא בחי' יש כו'.

C'est-à-dire que les douze bœufs se trouvent dans le Monde de Béria (Création), et qu'«Imma niche dans le Trône»; les Guevourot qui procèdent du niveau de Bina (compréhension), lorsqu'elle niche en Béria, relèvent du niveau de yesh (quelque chose), etc.

Les douze bœufs se trouvent dans le Monde de Béria, où il est dit qu'Imma, c'est-à-dire Bina, «niche dans le Trône». Les Guevourot qui proviennent de Bina telle qu'elle est présente en Béria relèvent du yesh.

אבל אהרן בהדלקת המנורה המשיך במלי' שהיא המנורה גם מבחי' אבא להיות אבא יסד ברתא שהחכמה היא בחי' אין וביטול.

Mais Aharon, en allumant la Menora, fit également descendre dans Mal'hout (souveraineté), qui est la Menora, quelque chose du niveau d'Abba ('Hokhma), selon le principe «Abba fonda la fille»; car 'Hokhma est le niveau de ayin (néant) et d'annulation de soi (bitoul).

En allumant la Menora, Aharon fit également descendre dans Mal'hout quelque chose d'Abba, 'Hokhma, selon le dicton : «Abba fonda la fille», la fille étant Mal'hout. 'Hokhma est ayin et bitoul.

21 ולכן עם היות שהשפיע בה בחי' גבורות דאימא ג"כ להיות עי"ז העלאה וזהו ענין שושבינא דמטרוניתא, אך אין הגבורות בבחי' יש

Ainsi, bien qu'il ait également fait descendre en elle le niveau des Guevouro t d'Imma (Bina), afin que s'opère par là une élévation — ce qui constitue le rôle du «paranymphe de la reine» —, les Guevouro t ne sont toutefois pas selon le mode du yesh (quelque chose),

Aharon a bien donné à Mal'hout les Guevoura d'Imma pour rendre son élévation possible; tel est son rôle de «paranymphe de la reine». Pourtant, ces Guevoura ne sont pas du yesh.

כמו ההעלאה שע"י הבינה לבד דמקנא בכורסיא שבקרבנות הנשיאים, כ"א הם בבחי' אין וביטול ע"י גילוי החי' [החכמה עילאה] אבא דמקנן באצילות כו' והיינו שמשפיע בה מבחי' או"א [אבא ואימא] יחד וזהו ענין השמן והאור.

contrairement à l'élévation qui s'accomplit par la seule Bina, laquelle «réside dans le Trône», comme dans les offrandes des princes; elles sont au contraire selon le mode du ayin (néant) et de l'annulation de soi (bitoul), par la révélation de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), «Abba, qui réside dans Atsilout», etc. Autrement dit, il lui fait descendre du niveau d'Abba et d'Imma ensemble; c'est là le sens de l'huile et de la lumière.

L'élévation des princes venait de la seule Bina, qui «réside dans le Trône»; celle d'Aharon s'accomplit par la révélation de la 'Hokhma supérieure, Abba, présente en Atsilout. Il donne à Mal'hout d'Abba et d'Imma ensemble: l'huile représente la 'Hokhma, et la lumière, les Guevoura.

(ע' [עיינן] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בהעלותך סד"ה מצות הדלקת נרות ועיינן עוד בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא בענין כי ארנן גבול מואב כו' ע ד בחכמה יסד ארץ) ⁴⁶ ונמצא שאהרן הוא ממוצע בין הנשיאים ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום].

(Voir le Likkutei Torah de l'Arizal, Parachat Beha'alotcha, à la fin du passage commençant par «La mitsva d'allumer les lampes»; voir également le Likkutei Torah de l'Arizal, Parachat Vayera, à propos de «Car Arnon est la frontière de Moav», etc., dans le sens de «C'est par la 'Hokhma qu'Il fonda la terre».) Il s'ensuit qu'Aharon se tient entre les princes et Moché notre maître, que la paix soit sur lui.

La parenthèse renvoie à des passages parallèles, notamment au thème «C'est par la 'Hokhma qu'Il fonda la terre». Il s'ensuit qu'Aharon se tient entre les princes et Moché.

שמשוה הוא בחי' מה ואין תכלית הביטול ונקי' שושבינא דמלכא פי' שנעלה מבחי' ז"א הנקי' מלכא מאחר שהוא שושבינא דילי' [דיליה] והוא הממשיך מלמעלה למטה.

Car Moché est le niveau de mah (quoi) et de ayin, l'annulation la plus absolue, et il est appelé «le paranymphe du Roi» (chouchvina demalka): cela signifie qu'il est supérieur au niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), appelé «le Roi», puisqu'il est Son paranymphe; c'est lui qui fait descendre l'influx d'en haut vers le bas.

Moché est mah et ayin, une annulation complète, et il est appelé «le paranymphe du Roi»: en tant qu'escorte du Roi, il se tient au-dessus de Zeir Anpin, appelé «le Roi», et son rôle consiste à faire descendre la divinité d'en haut vers le bas.

22 והנשיאים הן בחי' העלאה ממטה למעלה מעולם הבריאה בגבורות ורשפי אש שמבחי' בינה דמקננא בבריאה שהוא בחי' יש.

Et les princes représentent le niveau de l'élévation d'en bas vers le haut, depuis le Monde de Béria (Création), par les Guevourots (forces de retenue) et les flammes ardentes qui proviennent du niveau de Bina (compréhension), lorsqu'elle réside en Béria, lequel est le niveau du yesh (quelque chose).

Les princes élèvent d'en bas vers le haut, depuis le Monde de Béria, au moyen des Guevourots ardentes qui proviennent de Bina telle qu'elle se trouve en Béria; leur élévation demeure ainsi au niveau du yesh.

ואהרן נקרא שושבינא דמטרוניתא שהוא המעלה כללות נשמות ישראל ומאחר שהוא המעלה אותם מוכרח שהוא למעלה מהם כו'

Et Aharon est appelé «le garçon d'honneur de la Reine» (chouchvina dematronita), car c'est lui qui élève dans leur ensemble les âmes d'Israël; et puisqu'il est celui qui les élève, il doit nécessairement être au-dessus d'elles, etc. ;

Aharon, «le garçon d'honneur de la Reine», élève ensemble toutes les âmes d'Israël; celui qui en élève d'autres doit nécessairement se tenir au-dessus d'elles.

והיינו שמשפיע בהם מבחי' או"א [אבא ואימא] שעי"ז ההעלאה הוא בבחי' אין וביטול כו' וזהו שהוא בחי' ממוצע בין הנשיאים ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום]

c'est-à-dire qu'il leur dispense du niveau d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), de sorte que leur élévation se fait ainsi dans l'aspect du néant et de l'annulation de soi (bitoul), etc. C'est pourquoi il représente un niveau intermédiaire entre les princes et Moché notre maître, que la paix soit sur lui :

Il leur donne d'Abba et Imma conjointement, de sorte que leur ascension soit imprégnée de néant et de bitoul. Il est ainsi l'intermédiaire entre les princes et Moché.

כי בצד א' הוא כמו בחי' הנשיאים שהוא המעלה כנ"י [כנסת ישראל] ממטה למעלה. משא"כ בחי' משה שהוא להמשיך גילוי אור א"ס מלמעלה למטה.

car, d'un côté, il ressemble au niveau des princes, en ce qu'il élève la Congrégation d'Israël d'en bas vers le haut ; tandis que le niveau de Moché consiste à faire descendre la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) d'en haut vers le bas.

À un égard, il ressemble aux princes : son rôle est d'élever Israël d'en bas vers le haut. Celui de Moché est inverse : faire descendre la révélation de la Lumière infinie d'en haut vers le bas.

אך עכ"ז [עם כל זה] בצד א' הוא כמו בחי' משה בהיות העלאה זו היא ע"י המשכת החכמה שהוא בחי' ביטול ואין כו'. ועל ידי המשכה זו דייקא הוא ההעלאה.

Pourtant, à un autre égard, il ressemble au niveau de Moché, puisque cette élévation s'opère par la diffusion de 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau du bitoul et du néant, etc. C'est précisément par cette diffusion que l'élévation se réalise.

À un autre égard, il ressemble à Moché : l'ascension qu'il suscite passe par la diffusion de 'Hokhma, qui est bitoul et néant ; c'est précisément cette diffusion qui rend l'ascension possible.

וזהו ענין שלך גדול משלהם (ועיין מ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ להקריב לי במועדו⁴⁷ שתפלת כל ימות החול נמשך משבת ע"י אמצעית המועדים שהם בחי' ממוצע כו'.

Et c'est là le sens de «la vôtre est plus grande que la leur». (Voyez également ce qui est écrit dans le même esprit sur [le verset] «pour Me l'offrir au temps fixé» : la prière de tous les jours de semaine est tirée du Chabbat par l'intermédiaire des fêtes, qui représentent un niveau intermédiaire, etc.,

Voilà pourquoi la part d'Aaron est plus grande que celle des princes. Un parallèle est cité à partir d'un discours sur «pour Me l'offrir au temps fixé» : les prières des jours de semaine tirent du Chabbat par l'intermédiaire des fêtes, qui se tiennent entre les deux.

בחי' מוחין דאימא המחברים וממשיכים הארת מוחין דאבא בהמדות ועיין כה"ז [בביאורי הזהר] ר"פ ויצא ע"פ ויצא יעקב מבאר שבע⁴⁸ כו'.

le niveau des mo'hin d'Imma, qui relie et font descendre le rayonnement des mo'hin d'Abba dans les attributs émotionnels (midot). Voyez aussi Biurei HaZohar, au début de la paracha Vayetse, sur [le verset] «Et Yaakov sortit de Be'er Cheva», etc.

Les fêtes correspondent aux mo'hin d'Imma, qui relient les attributs émotionnels aux mo'hin d'Abba et y font pénétrer sa lumière. Le Biurei HaZohar, sur «Et Yaakov sortit de Be'er Cheva», est également cité.

והנה ענין זה קרוב ג"כ למשנ"ת [למה שנתבאר] לעיל בדיבור הראשון שע"פ בהעלותך כו' שענין ההפרש בין אה"ר [אהבה רבה] שמשפיע אהרן לבח"י אה"ע [אהבת עולם]. שבח"י אה"ר [אהבה רבה] היא הנמשך מבח"י ראייה והיינו כי ראייה היא בח"י חכמה.

Or, ce sujet est également proche de ce qui a été expliqué plus haut, dans le premier discours sur « Lorsque tu élèveras », etc., au sujet de la différence entre l'ahava rabba (grand amour), qu'Aaron fait rayonner, et l'ahavat olam (« amour du monde ») : l'ahava rabba est celle qui est tirée du niveau de la vision, car la vision est le niveau de 'Hokhma.

Le premier maamar de cette paracha, sur « Lorsque tu élèveras », distinguait deux amours : l'ahava rabba (grand amour), qu'Aaron fait rayonner, et l'ahavat olam (« amour du monde »). L'ahava rabba provient de la « vision », qui est 'Hokhma.

ומזה נמשך האה"ר [האהבה רבה] שהגבורות ורשפי אש אינן בשביל לרוות נפשו הצמאה לבד שזהו בח"י יש מי שאוהב רק האהבה הוא להיות נגלה כבוד⁴⁹ ה' שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה

De là découle l'amour immense, dans lequel les Guevourots et les flammes ardentes ne visent pas seulement à apaiser la soif de sa propre âme — ce qui relève du niveau de « celui qui aime » ; cet amour a plutôt pour objet que la gloire de D.ieu soit révélée, et que la révélation ait lieu ici-bas comme en haut.

Dans l'amour immense, l'amour ardent ne vise pas à apaiser la soif de sa propre âme, ce qui correspondrait au soi de « celui qui aime ». Il a pour but que la gloire de D.ieu soit révélée ici-bas comme en haut.

והנה מיתוק גבורות אלו ושיהיה הגילוי למטה כמו למעלה זהו בחינת משה שושבינא דמלכא וכמ"ש במ"א ע"פ משה ידבר⁵⁰ כו' ע"ש):

Or, adoucir ces Guevourots et faire en sorte que la révélation ait lieu ici-bas comme en haut, c'est le niveau de Moché, « le garçon d'honneur du Roi », comme cela est expliqué ailleurs à propos [du verset] « Moché parlera », etc. ; voir là-bas.)

Adoucir ces Guevourots et faire en sorte que la révélation ait lieu ici-bas comme en haut, c'est le niveau de Moché, « le garçon d'honneur du Roi », comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Moché parlera ».

SECTION 6 • ¶23-26

La caille, la rosée et les oies grasses

23 ה והנה להבין בתוספת ביאור מעט בענין השליו הנה לקמן מבואר שהעופות הן נמשכים מבחי' כרובים

ועמ"ש ע"פ שמן תורק שמך ע"כ עלמות אהבוך⁵¹ ג"כ כענין משנ"ת [מה שנתבאר] בדרוש זה

5. À présent, afin de comprendre la question des cailles avec quelques explications supplémentaires : il est expliqué plus loin que les oiseaux procèdent du niveau des Kérouvim (chérubins). Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset «Ton nom est une huile répandue ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment», qui rejoint également ce qui a été expliqué dans ce discours,

La cinquième section approfondit la question des cailles. Les oiseaux procèdent du niveau des Kérouvim, comme cela sera expliqué plus loin ; un parallèle se trouve dans le discours sur «Ton nom est une huile répandue ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment».

והוא שלפי שבחי' התורה שהיא בחי' שמן הוא גבוה מאד ע"כ יכול לימשך מטה מטה עד גם בבחי' עלמות שהוא בחי' מי שלבו אטום

à savoir que le niveau de la Torah, qui est celui de l'huile, étant très élevé, il peut donc être attiré très bas, jusque dans le niveau des jeunes filles, qui désigne celui dont le cœur est fermé ;

La Torah, qui est «l'huile», est si élevée qu'elle peut atteindre les niveaux les plus bas, jusque chez les jeunes filles, expression qui désigne ici celui dont le cœur est fermé à la divinité.

והיינו שעייז לבי ובשרי ירננו⁵² כו' כנ"ל, וגם שליו מלשון שלוח כמ"ש בגמרא דיומא (דע"ה ב') צדיקים אוכלין אותו בשלוח⁵³.

c'est ainsi que «mon cœur et ma chair chantent de joie», etc., comme mentionné plus haut. De plus, le mot selav (caille) est apparenté au mot shalvah (tranquillité), comme le dit la Guemara, [traité] Yoma (p. 75b) : «Les justes en mangent dans la tranquillité.»

C'est ainsi que même le cœur et la chair en viennent à «chanter de joie», comme expliqué plus haut. Le nom lui-même fournit un autre indice : selav (caille) est apparenté à shalvah (tranquillité), comme le dit le Talmud : «Les justes en mangent dans la tranquillité.»

ופי שלוח י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בענין ועבודת הצדקה השקט ובטח^{54, 55} ע"ש
היטב והיינו בחי אהל כל יצען כל יסע יתידותיו לנצח⁵⁶ כמ"ש מזה סדי"ה שובה ישראל עד,⁵⁷

Le sens de shalvah peut s'expliquer dans le même esprit que ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh au sujet de «l'œuvre de la tsédaka : quiétude et sécurité» (voir attentivement là-bas). Il s'agit du niveau de «la tente qui ne sera pas déplacée, dont les piquets ne seront jamais arrachés», comme il est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Reviens, ô Israël, jusqu'à...» ;

Cette tranquillité peut être comprise à la lumière d'Iggeres HaKodesh, qui explique «l'œuvre de la tsédaka : quiétude et sécurité». C'est un état durable, inébranlable, semblable à «la tente qui ne sera pas déplacée, dont les piquets ne seront jamais arrachés».

והיינו לפי שהשמן והביטול נמשך ממקום עליון מבחי" חכמה עילאה דכולא דשקיט ואשתכ"ך⁵⁸ כו' ועיין בזהר פ' נשא דקכ"ח ע"ב

Cela tient au fait que l'huile et l'annulation de soi (bitoul) sont attirées d'un lieu supérieur, du niveau de la 'Hokhma supérieure de tout (Hokhma Ila'a), qui est calme et silencieuse, etc. Voir aussi le Zohar, Parachat Nasso, p. 128b.

La tranquillité de la caille provient de la source de son huile et de son bitoul : la 'Hokhma supérieure, que le Zohar décrit comme «calme et silencieuse en son lieu».

וזהו מ"ש ויהי בערב ותעל השליו כו' ובבקר היתה שכבת הטל⁵⁹ כו', הרי שיש יחוס ושייכות קצת זה לזה

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : «Le soir venu, les cailles montèrent», etc., «et le matin, il y avait une couche de rosée», etc. Il y a donc un certain rapport et un lien entre l'une et l'autre.

La Torah associe les cailles à la rosée qui accompagnait la manne : «Le soir, les cailles montèrent... et le matin, il y avait une couche de rosée.» Le fait qu'elles soient mentionnées ensemble montre qu'elles sont liées.

וכן בתהלים סי' ק"ה שאל ויבא שליו ולחם שמים ישביעם⁶⁰ ועיין בזהר פ' לך לך (דפ"ח ע"א) ע"פ כשמן הטוב⁶¹ כו' כטל חרמון⁶² כו' איהו שמן ואיהו טל⁶³ כו'.

De même, dans les Psaumes, chapitre 105 : «Ils demandèrent, et Il fit venir des cailles ; Il les rassasia du pain du ciel.» Voir aussi le Zohar, Parachat Le'h Le'ha (p. 88a), à propos de «Comme l'huile précieuse», etc., «comme la rosée du 'Hermon», etc. : «C'est l'huile et c'est la rosée», etc.

Le psaume associe lui aussi les cailles au pain du ciel. À propos de «comme l'huile précieuse» et de «comme la rosée du 'Hermon», le Zohar dit que l'huile et la rosée ne font qu'un ; les cailles, venues avec la rosée, sont donc liées à l'huile de la 'Hokhma.

ובמא"א [ובמאורי אור] אות ש' סעי' [סעיף] נ' פ"י שהבשר שרשו משם אלקים והשליו שרשו משני השמות הוי' אלקים ע"ש ויש לבאר ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר].

Et dans Me'orei Or, lettre shin, section 50, il est expliqué que la viande a sa racine dans le Nom Elokim, tandis que la caille a sa racine dans les deux Noms Havaya [et] Elokim ; voir là-bas. Cela peut s'expliquer à la lumière de ce qui a été expliqué [ici].

L'ouvrage kabbalistique Me'orei Or, organisé par lettres, enseigne que la viande a sa racine dans le Nom Elokim (Dieu en tant que Celui qui mesure et limite), tandis que la caille a sa racine conjointement dans Havaya et Elokim. L'explication du maamar s'accorde avec cela : dans la caille, le 'Hessed de la 'Hokhma s'unit aux Guevourots de la viande.

ובזה יובן המעשה דרבב"ח [דרבה בר בר חנה] בב"ב [בבבא בתרא] (דע"ג ב') בענין הנהו אוו"ז דשמטי גדפייהו משמנייהו וקא⁶⁴ נגדי נחלי דמשחא מתותייהו אמינא אית לן בגווייכו חולקא לעלמא דאתי כו'.

Ainsi s'éclaire le récit de Rabbah bar bar Chanah dans Bava Basra (p. 73b), au sujet de ces oies dont les ailes se détachaient sous l'effet de leur graisse et sous lesquelles coulaient des ruisseaux d'huile : « Je dis : Avons-nous une part parmi vous dans le Monde futur ? », etc.

Cela explique le récit de Rabbah bar bar Chanah, qui vit des oies si grasses que leurs ailes se détachaient et que des ruisseaux d'huile coulaient sous elles, et demanda : « Avons-nous une part parmi vous dans le Monde futur ? »

והיינו שלעתיד יומשך ויתגלה ח"ע [חכמה עילאה] גם למטה מטה בבחי' היש שהוא ענין יבא כל בשר להשתחוות⁶⁵ כנ"ל.

Cela signifie que, dans les temps futurs, la 'Hokhma supérieure se répandra et se révélera jusque tout en bas, au niveau du yesh (quelque chose) ; c'est là le sens de « toute chair viendra se prosterner », comme mentionné plus haut.

Ces oies représentent les temps futurs, où la 'Hokhma supérieure se révélera même dans le yesh le plus bas, comme dans « toute chair viendra se prosterner ».

24 ובתרגום שני דמגלת אסתר בפסוק ישנו עם⁶⁶ א' במלשינות המן שבערב יוהכ"פ [יום הכפורים] נכסין חיוון ואווזין ואכלין ושתין⁶⁷ כו'.

Et dans le Targoum Chéni sur la Meguilat Esther, à propos du verset « Il y a un certain peuple », parmi les calomnies de Haman, [il est dit] qu'à la veille de Yom Kippour, ils abattent des animaux et des oies, mangent et boivent, etc.

Les oies apparaissent également dans une autre source : le Targoum Chéni, récit araméen de la Meguilat Esther, rapporte que Haman calomnie les Juifs en disant qu'à la veille de Yom Kippour, ils abattent des animaux et des oies, mangent et boivent.

ומה שאמר אוזי דייקא לפי שבה יש הרמז להתפשטות וגילוי ח"ע [חכמה עילאה] גם למטה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בברכות דנ"ז א' הרואה אוזי בחלום יצפה לחכמה שנאמר⁶⁸ חכמות בחוץ תרונה.⁶⁹

La raison pour laquelle il mentionne précisément des « oies », c'est qu'elles évoquent la diffusion et la révélation de la 'Hokhma supérieure, même ici-bas ; ainsi que l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, dans Berachos, p. 57a : « Celui qui voit une oie en rêve peut espérer accéder à la sagesse », comme il est dit : « Les sages (hokhmot) proclament au-dehors. »

Les oies sont mentionnées précisément parce qu'elles évoquent la diffusion et la révélation de la 'Hokhma supérieure, même ici-bas. Le Talmud enseigne que celui qui voit une oie en rêve peut espérer accéder à la sagesse, en citant : « Les sages proclament au-dehors. »

25 והיינו חכמות דייקא תרי היינו שע"י התגלות ח"ע [חכמה עילאה] בח"ת [בחכמה תתאה]. נמשך ג"כ בחוץ. ועמ"ש בענין חכמות בחוץ בפי' יתרו ע"פ זכור את יום השבת לקדשו,⁷⁰

C'est-à-dire : « sagesse », au pluriel précisément, donc deux ; autrement dit, par la révélation de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) dans la 'Hokhma inférieure ('Hokhma Tata'a), elle est également attirée au-dehors. Voir aussi ce qui est écrit au sujet des « sagesse au-dehors », dans la paracha de Yitro, sur [le verset] : « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. »

Le pluriel « sagesse » désigne deux niveaux : la 'Hokhma supérieure révélée dans la 'Hokhma inférieure ; par ce biais, elle atteint aussi « l'extérieur », c'est-à-dire le monde. Un maamar sur « Souviens-toi du jour du Chabbat » dans la paracha de Yitro traite des « sagesse au-dehors ».

וזהו ג"כ מ"ש בפרק שירה אוזי הבר המשוטטת במדבר כשרואה את ישראל עוסקים בתורה ואמרת שיר⁷¹ קול קורא במדבר פנו דרך⁷² הויי פי' קול

C'est aussi ce qui est dit dans le Perek Chira : l'oie sauvage qui erre dans le désert, lorsqu'elle voit Israël s'adonner à la Torah, chante le cantique : « Une voix appelle dans le désert : Frayez la voie de Havaya. » Le sens de « voix »

Le Perek Chira, le « Chapitre du chant », qui attribue à chaque créature un verset de louange, rapporte que l'oie sauvage, voyant Israël s'adonner à la Torah, chante : « Une voix appelle dans le désert : Frayez la voie de Havaya. »

היינו המשכה הקל קול יעקב⁷³ שנמשך בבחי' מדבר ושממה הוא העוה"ז פנו דרך הוי' להיות בו המשכת דרך הוי' וכמ"ש מזה בד"ה וידעת היום וכד"ה ולא אבה.

est l'effusion, « la voix est la voix de Yaakov », qui se répand au niveau du désert et de la désolation, à savoir ce monde. « Frayez la voie de Havaya » : afin que la voie de Havaya s'y déploie. C'est ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar qui commence par « Et tu sauras aujourd'hui », ainsi que dans celui qui commence par « Mais Il ne voulut pas ».

La « voix » est l'effusion de la divinité, « la voix de Yaakov », qui atteint le désert et la désolation, c'est-à-dire ce monde. « Frayez la voie de Havaya » signifie ouvrir dans ce monde un chemin à la révélation de D.ieu.

26 וזהו עצמו ענין חכמות בחוץ דהיינו שיהיה נמשך אפילו בבחי' מדבר ושממה והיינו ע"י שהמשכה באה ונמשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלות והוא מבחי' שמן משחת קדש.

Et tel est précisément le sens de « Les sagesses... au-dehors » : qu'elle soit attirée jusque dans le niveau du désert et de la désolation. Cela se fait parce que cette effusion vient et se déploie d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et relève du niveau de « l'huile de l'onction sainte ».

Voilà le sens de « Les sagesses... au-dehors » : la divinité atteint jusqu'au désert et à la désolation. Elle le peut parce qu'elle provient d'au-dessus de tout l'enchaînement descendant des mondes, de « l'huile de l'onction sainte ».

וע"ז בא הרמז בסיפור דרבב"ה [דרבה בר בר חנה] שהאווזות הם שמנים במאד שהיה בהם תערובות והתכללו ת השמן.

C'est à cela que fait allusion le récit de Rabbah bar bar Chanah : les oies étaient extrêmement grasses, car l'huile était mêlée en elles et intégrée à elles.

Les oies grasses du récit de Rabbah bar bar Chanah y font allusion : l'huile était mêlée en elles et absorbée par elles.

אך עיקר הגילוי פנימי [פנימיות / פנימית] החכמה עילאה זהו ע"י תערובות והתכללות השמן בהם ביותר וכנ"ל והיינו כמ"ש בזהר פ' צו (דל"ד א') דשמן שריא בגו חכמה עילאה דכולא⁷⁴

Mais la révélation essentielle de la dimension intérieure (pnimiyout) de la 'Hokhma supérieure (Chokhma Ilaa) s'opère par le mélange et l'intégration de l'huile en elles au plus haut degré, comme indiqué plus haut. C'est ce qui est écrit dans le Zohar, parachat Tsav (p. 34a) : l'huile réside au sein de la 'Hokhma supérieure de tout ;

La révélation de la 'Hokhma la plus intérieure passe par l'absorption la plus complète de l'huile. Le Zohar enseigne que l'huile suprême réside au sein de la 'Hokhma supérieure de tout.

ולכן נמשך ומתפשט גם למטה יותר שגם היש הגשמי יתבטל שלפי ערך רבוי הגילוי מחי"ע [מחכמה עילאה] כך נמשך יותר הביטול כו'

elle est donc attirée et se répand encore plus bas, de sorte que même le yesh physique — l'existence tangible — soit annulé. En effet, à mesure que la révélation issue de la 'Hokhma supérieure est abondante, l'annulation de soi (bitoul) se prolonge davantage vers le bas, etc.

Elle atteint donc des niveaux toujours plus bas, jusqu'à ce que même le yesh physique soit annulé : plus la révélation issue de la 'Hokhma est grande, plus loin s'étend le bitoul.

וכמ"ש בזהר באדרא דנשא (דקל"א ע"ב) בפ"י הפסוק חכמות בחוץ תרונה כד נגיד ממוחא סתימא⁷⁵ דא"א כו'

Comme il est écrit dans le Zohar, dans l'Idra de Nasso (p. 131b), à propos du sens du verset « Les sagesse crient au-dehors » : « Quand cela s'écoule du cerveau caché (mo'ha setima'a) d'Arieh Anpin », etc.

Dans l'Idra de la parachat Nasso, le Zohar explique « Les sagesse crient au-dehors » comme un flux allant du cerveau caché d'Arieh Anpin vers le cerveau de Zeir Anpin : la sagesse cachée se trouve ainsi « au-dehors ».

ועיין מזה עוד שם (דק"מ ע"א)⁷⁶ ובפ' ואתחנן (דרס"ב א') ובפ' תולדות (דקמ"א ב') ובפ' אחרי (דע"ח א').

Voyez aussi à ce sujet au même endroit (p. 140a), ainsi que dans la parachat Vaèt'hanan (p. 262a), la parachat Toldot (p. 141b) et la parachat A'haré (p. 78a).

D'autres passages du Zohar portant sur le même verset sont indiqués.

ועמ"ש במ"א בענין ומעין מבית⁷⁸ ה' יצא והשקה את נחל השטים. ועמ"ש ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' נשא אכנא למשקל בה דא יו"ד כו',

Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de « Une source sortira de la Maison de Havaya et arrosera la vallée de Chittim ». Voyez également ce qui est écrit à propos des paroles du Raaya Mehemna, parachat Nasso : « Une pierre pour peser : c'est le youd », etc.

Deux autres parallèles sont mentionnés : la prophétie d'une source qui sort de la Maison de Havaya pour arroser la vallée de Chittim, et les paroles du Raaya Mehemna : « une pierre pour peser : c'est le youd ».

וגם אווזי יש להם דמיון קצת לשליו שבשליו כתיב ויגז שלוים מן הים⁷⁹ ובאווזות ג"כ ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] (פא"ט [פרק אלו טריפות] דנ"ז)

Les oies présentent aussi une certaine ressemblance avec les cailles : à propos des cailles, il est écrit «Et le vent fit venir des cailles depuis la mer»; et à propos des oies également, nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné (chapitre Eilu Tereifos, p. 57) :

Les oies ressemblent aux cailles : à propos de celles-ci, il est écrit que le vent les fit venir «depuis la mer», et les Sages rapprochent également les oies des oiseaux aquatiques.

הני אווזי דידן כעוף של מים דמיין כו' והוא רמז ג"כ למ"ש ומלאה הארץ דעה את⁸⁰ ה' כמים לים מכסים.

«Ces oies à nous ressemblent à un oiseau aquatique», etc. C'est également une allusion à ce qui est écrit : «La terre sera remplie de la connaissance de Havaya, comme les eaux couvrent la mer.»

Leur lien avec l'eau fait allusion à l'avenir, lorsque «la terre sera remplie de la connaissance de Havaya, comme les eaux couvrent la mer» : la connaissance de D.ieu emplira le monde comme l'eau emplit la mer.

וגם שהאווזות הם לבנים אשר מורה על שרש החכמה ולכן קרא רבא לרב פפא ורב הונא בדרי" קאקי חירי^{81,82} (בכתובות דפ"ה א' גיטין דף ע"ג סע"א [סוף עמוד א])

De plus, les oies sont blanches, ce qui indique la racine de 'Hokhma. C'est pourquoi Rava appela Rav Pappa et Rav Houna fils de Rav Yehochoua «oies blanches» (Ketoubot p. 85a; Gittin p. 73a, fin du côté).

Les oies sont blanches, ce qui indique la racine de 'Hokhma; c'est pourquoi Rava appela deux érudits, Rav Pappa et Rav Houna fils de Rav Yehochoua, «oies blanches».

אך מה שאמר זה עליהם לגריעותא שלא כיוונו אל האמת היינו לפי שאף שהאווזות רמז לחכמות בחוץ עכ"ז [עם כל זה] האווזות הגשמיות הרי הן עדיין לא נתקנו

Mais s'il dit cela à leur sujet de manière péjorative, pour signifier qu'ils n'étaient pas parvenus à la vérité, c'est parce que, bien que les oies fassent allusion aux «Sagesse[s] [...] au-dehors», les oies physiques n'ont cependant pas encore été rectifiées,

Rava les critiqua parce qu'ils n'étaient pas parvenus à la vérité. La raison en est que, bien que les oies fassent allusion aux «Sagesse[s] [...] au-dehors», les oies physiques n'ont pas encore été rectifiées.

שהרי הם ממה שנפל כשה"כ [בשבירת הכלים] כשאר כל העופות והבהמה כו'. והנה בפ"י וענין עד דשמטי גדיייהו פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] נופלות נוצה שלהם מרוב שומן.⁸³

car elles proviennent de ce qui est tombé lors de la brisure des réceptacles (chevirat hakelim), comme tous les autres oiseaux et animaux, etc. Quant au sens et à la signification de «jusqu'à ce que leurs ailes se détachent», Rachi explique: leurs plumes tombent sous l'effet de leur grande graisse.

Elles proviennent de ce qui est tombé lors de la brisure des réceptacles, le brisement du Tohou, comme tous les oiseaux et animaux. Le commentaire sur Baba Batra explique «leurs ailes se détachaient» par le fait que leurs plumes tombent sous l'effet de leur grande graisse.

ועיין בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י] (בחולין פא"ט [פרק אלו טריפות] דנ"ו ע"ב) בענין הנוצה ובתה"ד [ובתרומת הדשן] סי' קס"א. ויש לפרש כי עכשיו ההמשכה מחכמה עילאה באה ע"י צמצומים בבחי' שערות

Voyez aussi Rachi (Houlin, chapitre Élou Tereifot, p. 56b) au sujet des plumes, ainsi que le Teroumat HaDéchen, section 161. On peut expliquer qu'à présent, le flux issu de la 'Hokhma supérieure se déverse au moyen de contractions (tsimtsoumim), à la manière de cheveux;

D'autres sources concernant les plumes sont citées. À présent, le flux issu de la 'Hokhma supérieure nous parvient au moyen de contractions, comparées à des cheveux: des canaux étroits par lesquels ne passe qu'une petite quantité.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה גילוי עצמיות חכמה עילאה בלי צמצומים וזהו דשמטי גדיייהו. ועיין בספר או"ת [אור תורה] (להרב המגיד ממעזריטש) [מהה"מ] [מהרב המגיד] נ"ע [נשמתו עדן] ע"פ ומחץ פאתי מואב⁸⁴ כו'.

mais dans le Temps futur, l'essence même de la 'Hokhma supérieure sera révélée sans contractions; c'est là le sens de «leurs ailes se détachaient». Voyez aussi le livre Or Torah du Maguid, dont l'âme repose en Éden, sur [le verset] «Il écrasera les extrémités de Moav», etc.

Dans le Temps futur, l'essence même de la 'Hokhma supérieure sera révélée sans contractions; c'est ce qu'exprime la chute des plumes des oies. Le Or Torah du Maguid sur «Il écrasera les extrémités de Moav» est également cité.

Les ailes abaissées et les deux 'Hokhmot

27 ועייל [ועוד יש לומר] ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ויהי קול מעל לרקיע⁸⁵ כו'⁸⁶ בעמדם תרפינה כנפיהן פי' לפי שהקול שהוא המשכה נמשך ממקום גבוה מאד היינו למעלה מבחי' פרסא שהוא נק' רקיע כמ"ש יהי רקיע כו'

On peut encore expliquer cela d'après ce qui est exposé ailleurs au sujet du verset: «Il y eut une voix au-dessus du firmament», etc.; «quand elles se tenaient debout, elles abaissaient leurs ailes». Cela signifie que la voix, qui est l'effusion, provient d'un lieu très élevé, c'est-à-dire au-dessus du niveau de la parsa (cloison), appelée «firmament», comme il est écrit: «Qu'il y ait un firmament», etc.,

Une autre explication des oies s'appuie sur la vision d'Ézéchiel: «Il y eut une voix au-dessus du firmament... quand elles se tenaient debout, elles abaissaient leurs ailes.» La «voix» est un flux de divinité provenant d'un lieu très élevé, au-dessus de la parsa, la cloison entre les niveaux supérieurs et inférieurs, appelée «firmament» d'après «Qu'il y ait un firmament... et qu'il sépare».

ויהי מבדיל כו' וע"י המשכה זו מלמעלה מהרקיע נמשך בהם בחי' הביטול וזהו בעמדם בחי' תפלה בלחש

«et qu'il sépare», etc. Par cette effusion provenant d'au-dessus du firmament, le niveau d'annulation de soi (bitoul) se déverse en elles. C'est là le sens de «quand elles se tenaient debout»: le niveau de la prière récitée à voix basse.

Puisque ce flux provient d'au-dessus du firmament séparateur, il fait pénétrer le bitoul dans les 'Hayot. Leur «station debout» correspond à la prière récitée debout, la Amida, qui se dit à voix basse.

ואזי תרפינה כנפיהן דהיינו יראה ואהבה שהם בחי' גדפין כו' שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] ורצוא ושוב הם עדיין בחי' יש מי שאוהב כו'

Alors, «elles abaissaient leurs ailes»: c'est-à-dire la crainte et l'amour, qui sont le niveau des «ailes» (gadfin), etc. Car l'amour et la crainte, ainsi que le ratso et le chov (l'élan et le retour), relèvent encore du niveau de «il existe un être qui aime», etc.;

Alors, «elles abaissaient leurs ailes». Les ailes sont l'amour et la crainte, qui portent l'âme vers le haut; mais l'amour et la crainte, avec leur ratso et chov (l'élan et le retour), relèvent encore d'un moi qui aime.

אבל הביטול הוא למעלה מזה וכנ"ל בענין ונחנו מה דמשה שלמעלה מבחי' רשפי' אש וכשנמשך בהם הביטול ע"י קול והמשכה הנ"ל אזי תרפינה כנפיהן ונכללו האהוי"ר [האהבה ויראה] בביטול זה כו'

mais le bitoul se situe au-dessus de cela, comme on l'a indiqué plus haut à propos du «Et que sommes-nous» de Moché, qui dépasse le niveau des flammes ardentes. Lorsque le bitoul se déverse en elles par la voix et l'effusion mentionnées plus haut, alors «elles abaissent leurs ailes», et l'amour et la crainte s'intègrent dans ce bitoul, etc.

Le bitoul est supérieur à cela, comme le «Et que sommes-nous» de Moché, qui dépasse les flammes ardentes. Lorsque le bitoul se déverse d'en haut, les ailes s'abaissent : l'amour et la crainte sont absorbés dans le bitoul.

ועמ"ש מענין זה בפי' יתרו בד"ה וכל העם רואים את הקולות,⁸⁷ ועד"ז יובן כאן בהיות שענין האווזות הנ"ל רומז לבחי' חכמות בחוץ תרונה כו'

Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Yitro, dans le discours qui commence par «Et tout le peuple voyait les voix». De même, on comprendra ici : puisque les oies mentionnées plus haut font allusion au niveau de «Les sagesse crient au-dehors», etc.,

Le discours sur «Et tout le peuple voyait les voix», dans la paracha de Yitro, approfondit ce sujet. Il en va de même des oies, qui font allusion à «Les sagesse crient au-dehors».

תתן קולה⁸⁸ אשר קול והמשכה זו הוא מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] מעל לרקיע וכמ"ש בזהר תולדות שם ועי"ז גם כל בשר יבוא⁸⁹ לבחי' השתחוואה וביטול

«elle fait entendre sa voix» : cette voix et cette effusion proviennent du niveau du cerveau caché (Mo'ha Stima'a), «au-dessus du firmament», comme il est écrit dans le Zohar, Toldot, à cet endroit. Grâce à cela, même «toute chair viendra» au niveau de la prosternation et du bitoul.

Le verset poursuit : «elle fait entendre sa voix». Cette voix provient du cerveau caché (Mo'ha Stima'a), la 'Hokhma la plus intérieure, au-dessus du firmament, comme l'explique le Zohar dans Toldot ; grâce à elle, même «toute chair» viendra se prosterner dans le bitoul.

ומזה נמשך ג"כ דשמטי גדפייהו⁹⁰ בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] הנקי' גדפין והיינו משמנייהו שהשמן הוא המשכת חכמה עילאה דכולא גילוי הביטול העליון כו'.

De là découle également que «leurs ailes se détachaient» : le niveau de l'amour et de la crainte, appelés «ailes». Et cela vient de «leur graisse», car l'huile (chemen) est l'effusion de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), dont tout procède : la révélation du bitoul suprême, etc.

De là vient également que «leurs ailes se détachaient» : les ailes de l'amour et de la crainte sont abandonnées. Et cela vient de «leur graisse», car l'huile est le flux de la 'Hokhma supérieure, la révélation du bitoul suprême.

28 ועיין מענין אגדה זו בספר עבודת הקדש ח"ב [חלק ב'] פמ"ג והוא ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרוננו לברכה] פ"י דהנך תרי אווזי היינו חדא דליא לי אטמא וחדא⁹¹ כו'

Voyez également, sur le sujet de cette aggada, le livre Avodas HaKodesh, partie II, chapitre 43. Son auteur, de mémoire bénie, explique que ces deux oies — à savoir, « l'une leva sa patte vers moi et l'autre », etc. —

L'ouvrage kabbalistique Avodas HaKodesh traite lui aussi de cette aggada. Dans le récit de Rabbah bar bar Chanah, une oie leva vers lui sa patte et l'autre son aile.

הן חכמה עילאה וחכמה תתאה הנקי חכמת שלמה וזהו ענין חכמות בחוץ חכמות תרי משמע וכנ"ל ועיין במהרש"א [במהרש"א] הובא בעין יעקב שם שהעיר ג"כ לענין אווזי הנ"ל מענין השליו:

sont la 'Hokhma supérieure (Chokhma Ila'a) et la 'Hokhma inférieure (Chokhma Tata'a), appelée « la sagesse de Chlomo ». Tel est le sens de « Les sagesse... au-dehors » : le pluriel « sagesse » en indique deux, comme mentionné plus haut. Voyez également le Maharsha, cité dans l'Ein Yaakov à cet endroit, qui a lui aussi relevé, à propos des oies mentionnées plus haut, le rapport avec les cailles.

Avodas HaKodesh interprète les deux oies comme la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure, cette dernière étant appelée « la sagesse de Chlomo » ; c'est le pluriel « sagesse ». Le Maharsha, imprimé dans l'Ein Yaakov, relie lui aussi ces oies aux cailles, ramenant ainsi le maamar à son thème.

DANS LA AVODA

La ferveur dans le service de D.ieu est précieuse ; toutefois, tant qu'elle est l'amour de « celui qui aime », étanchant la soif de sa propre âme, elle demeure du yesh. L'amour supérieur, ahava rabba, qu'Aaron procure, aspire à ce que la gloire de D.ieu soit révélée ici-bas comme en haut, et son feu est porté par le bitoul de la 'Hokhma, comme une flamme est portée par l'huile. De même, celui qui reçoit de la 'Hokhma peut raffiner et élever jusqu'à la viande qu'il mange, tandis que celui qui ne peut l'élever est entraîné vers le bas par elle.

QUESTIONS À DISCUTER

1. En quel sens la nourriture se situe-t-elle au-dessous de l'âme humaine, et en quel sens au-dessus d'elle ? Comment l'image des 'Hayot portant le Trône exprime-t-elle ces deux aspects ?
2. En quoi les Guevourot issues du raffinement de la viande diffèrent-elles des Guevourot d'Abba qui se trouvent en Moché ?
3. Comment la caille répond-elle à la question de Moché, et que représente sa graisse ?
4. En quoi Aaron est-il un intermédiaire entre les princes et Moché, et pourquoi cela rend-il sa part supérieure à la leur ?
5. Que nous enseignent, au sujet des temps à venir, les oies de Rabba bar bar 'Hana, dont les ailes glissent sous l'effet de leur graisse ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 כשראה אהרן חנוכת הנשיאים חלשה דעתו שלא היה עמהם בחנוכה

Rachi explique pourquoi le passage de la Ménora vient après les offrandes inaugurales des princes : Aharon était abattu de n'avoir pris aucune part à l'inauguration, et D.ieu lui dit que sa part — allumer et préparer les lampes — est plus grande que la leur.

Rashi on Numbers 8:2:1א"ב:א"ב:א"ב:א"ב

בהעלתך. למה נסמכה פֿרשת המנורה לפרשת הנשיאים? לפי ששָׂרָאָה אֶהֱרֹן חֲנֻכַּת הַנְּשִׂאִים חֲלָשָׁה אֶזְדַּעְתּוּ, שְׁלֹא הָיָה עִמָּהֶם בְּחֻנֻּכָּה לֹא הוּא וְלֹא שְׁבִטּוֹ, אָמַר לוֹ הַקֹּדֶם חֲיִיד שְׁלֹךְ גְּדוּלָּה מִשְׁלָהֶם, שְׂאֵתָה מִדְּלִיק וּמִטִּיב אֶת הַנְּרוֹת (ע"י תנחומא):

« Lorsque tu allumeras [les lampes] » — Pourquoi la section traitant du candélabre est-elle placée à côté de celle qui traite des offrandes des princes ? Lorsqu'Aaron vit les offrandes de dédicace des princes, il fut contrarié, car ni lui ni sa tribu n'avaient pris part à la dédicace. Alors D.ieu, béni soit-Il, lui dit : « Par ta vie ! Ta part est plus importante que la leur, car c'est toi qui allumeras et disposeras les lampes » (cf. Midrach Tan'houma, Behaalotekha, 5 ; voir aussi Nahmanide).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

- 2 La réponse de Moché à la promesse de D.ieu de fournir de la viande pendant un mois entier : «Faudrait-il abattre pour eux des troupeaux de petit et de gros bétail pour que cela leur suffise?» Le maamar demande ce qu'il pouvait y avoir d'étonnant à fournir de la viande.

במדבר י"א:כ"ב:Numbers 11:22

הֲצֵאֻן וּבָקָר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֹף לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?"

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 «Parle à Aharon et dis-lui: Quand tu élèveras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la Ménora.» Le mot désignant l'allumage, qui signifie littéralement «élever», donne au maamar son thème de l'élévation.

במדבר ח':ב"ב:Numbers 8:2

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶמְרָתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתָהּ אֶת־הַנְּרוֹת אֶל־מֹל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֵאִירוּ שְׁבַע הַנְּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 4 La seconde partie de la question de Moché : « Ou bien tous les poissons de la mer seront-ils rassemblés pour eux, et leur suffiront-ils ? » Le maamar demande pourquoi les poissons sont mentionnés.

במדבר י"א:כ"ב:Numbers 11:22

הֲצֵאֻן וּבָקָר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֹף לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?"

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 5 ע"ה אסור לאכול בשר

Enseignement de Rabbi : une personne qui n'a pas étudié la Torah ne peut pas manger de viande, car il est dit : « Telle est la loi concernant l'animal et l'oiseau » ; celui qui s'adonne à l'étude de la Torah peut manger la viande des animaux et des oiseaux. Le maamar comprend cela comme signifiant que manger de la viande est un acte d'élévation.

פסחים מ"ט ב:ג'Pesachim 49b:3

תִּנְיָא, רַבִּי אוֹמֵר: עִם הָאָרֶץ אֲסוּר לֵאכּוֹל בֶּשָׂר, (בְּהֵמָה) שְׁנֵאֲמַר: "זֹאת תֹּרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף": כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה מוֹתֵר לֵאכּוֹל בֶּשָׂר בְּהֵמָה וְעוֹף, וְכָל שְׂאִינוּ עוֹסֵק בְּתוֹרָה אֲסוּר לֵאכּוֹל בֶּשָׂר בְּהֵמָה וְעוֹף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 6

כה תברכו

« Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël » : c'est le début de la bénédiction sacerdotale ; il s'agit du verset du discours précédent, dans la paracha Nasso, auquel le lecteur est renvoyé.

במדבר ו':כ"ג:Numbers 6:23

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 7 L'avis de Rabbi Yehouda selon lequel l'Arbre de la connaissance était du blé, car un enfant ne peut appeler «Abba» et «Imma» qu'après avoir goûté du grain. Le maa-

mar en déduit que l'homme reçoit de la connaissance de sa nourriture.

ברכות מ"א:י"ד 40a: Berakhot

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן הנה, שאין לה דבר שמביא לקלה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

8 עד דלא אכילנא בישראל דתורה

L'explication de Rav Na'hman selon laquelle il n'avait pas répondu la veille au soir parce qu'il n'avait pas encore mangé de viande de bœuf. Cela montre que la consommation de viande renforça la compréhension même d'un grand sage.

בבא קמא ע"ב א:א:ד-ד 72a:1-4 Bava Kamma

דלא אכלי בשרא דתורה. ואלא מאי שנה וישראל וישראל? אמר לקה: רישא קרינא בקה "וטבחו" כולו באיסורא, סיפא לא קרינא בקה "וטבחו" כולו באיסורא. השוחט ונמצאת טריפה וכו'. אמר לקה רב חביבי מחזינא לרב אשי: שמע מינה, אינה לשחיטה אלא לבסות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 5

9 פני אריה

« Quant à la ressemblance de leurs visages : le visage d'un homme, le visage d'un lion à droite des quatre, le visage d'un bœuf à gauche des quatre, et le visage d'un aigle parmi les quatre. » Le maamar rattache les âmes des animaux sauvages, des animaux domestiques et des oiseaux aux visages du lion, du bœuf et de l'aigle.

יחזקאל א':י"ז 1:10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

10 « Et au-dessus de la ressemblance du Trône, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme, au-dessus de lui. » Le maamar identifie cet « homme » aux dix Séfirot d'Atsilout, ordonnées sous la forme humaine.

יחזקאל כ"ו:א 1:26 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ונקדשתי בתוך בניי

« Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » ; le verset du discours dans la paracha Emor auquel le lecteur est renvoyé au sujet de la forme humaine des Séfirot.

ויקרא כ"ב:ל"ב 22:32 Leviticus

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ויעי בזהר בראשית דייט ע"א

La référence du texte lui-même. Le Zohar y décrit les faces du bœuf, de l'aigle et du lion dans le Char céleste, qui se tournent vers la face d'Adam.

ספר הזהר, בראשית ז:ע-ח:פ"ג 7:70-8:83 Zohar, Bereshit

13 « Je dors, mais mon cœur est éveillé ; la voix de mon bien-aimé frappe : "Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée..." » Ce verset ouvre le discours cité au sujet de l'élévation de la viande qu'une personne mange.

שיר השירים ה':ב 5:2 Song of Songs

אני ושנה ולבי ער קול דודי דופק פתח־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קצוותי רסיסי לקה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 « Pendant six jours, tu mangeras des matsot, et le septième jour sera une assemblée pour Havaya ton D.ieu. » Ces mots ouvrent le discours cité sur la manière dont la nourriture relie l'âme au corps et lui ajoute de l'intellect.

דברים ט"ז:ח 16:8 Deuteronomy

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour

D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 La note de Kehot renvoie à Zohar, Bereshit 8:83-95 pour ces mots.

ספר הזהר, בראשית ח'פ"ג-צ"ה 8:83-95 Zohar,

PARAGRAPHE 7

16

רשפי אש

« Car l'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » Le maamar emploie l'expression « éclairs de feu » pour désigner l'amour ardent qui provient des Guevourot.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח'ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך פיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

בוערות כמראה הלפידים

« Quant à l'aspect des 'Hayot, leur apparence était comme des braises ardentes, comme l'apparence de torches. » L'apparence de feu des 'Hayot montre qu'elles sont des puissances de Guevoura.

Ezekiel 1:13 יחזקאל א'י"ג

ודמות החיות מראיהם כגחל-אש בערות כמראה הלפידים היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומדהאש יוצא בקר:

Quant à l'aspect des êtres vivants, ils ressemblaient à des charbons ardents, brûlant comme des torches ; le feu allait et venait parmi les êtres vivants, et il y avait de l'éclat dans le feu, et du feu jaillissaient des éclairs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

18

ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר

« Et Moché dit : Lorsque Havaya vous donnera le soir de la viande à manger, et le matin du pain pour vous rassasier... » Le verset sur lequel porte le commentaire de Rabbeinou Ba'hya.

Exodus 16:8 שמות ט"ז ח'י"ג

ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר לשבע בשמע ה' את-תלנתיכם אשר-אתם מלינים עליו ונחנו מה לא-עלינו תלנתיכם כי עליהי

Et Moïse dit : « Voici ce qui arrivera lorsque D.ieu vous donnera de la viande à manger le soir et du pain à satiété le matin, car D.ieu a entendu vos murmures, par lesquels vous murmurez contre Lui ; et que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר כנגד מדת הדין ומדת הרחמים

Rabbeinou Ba'hya écrit, selon la voie de la Kabbale, que les deux moments où la nourriture est donnée — la viande le soir et le pain le matin — correspondent à l'attribut du jugement et à l'attribut de miséricorde. Le maamar cite cette explication pour rattacher la viande aux Guevourot.

Rabbeinu Bahya, Shemot 16:8-9 ט"ז ח'י"ג-ט"ז ח'י"ג

בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר לשבוע. ע"ד הפשט מה שהיתה הפרנסה בשני עתים האחד ביום ואחד בלילה ולא נתן להם הכל בבקר הנה זה בנוהג שבעולם שהבריות אוכלים שתי סעודות בכל יום אחת ביום ואחת בלילה, כמו שדרשו רז"ל תשבו כעין תדורו מה דירה אחת ביום ואחת בלילה אף סוכה אחת ביום ואחת בלילה. וע"ד המדרש בערב בשר לאכול ולחם בבקר, מכאן אתה למד שבפנים חשכות נתן להם השלום, אבל המן ששאלו כהלכה נתן להם בבקר בפנים מאירות לפי שיש שהות ביום כדי לתקן. וע"ד הקבלה בערב ...

“when the L-rd will give you in the evening meat to eat, and bread in the morning to the full.” According to the plain meaning of the text the verse reflects the fact that most people eat twice a day, in the evening and in the morning. This is why G'd did not supply a whole day's food in the morning. Our sages in their commentary on the word תשבו in Leviticus 23,42 have already pointed out that the meaning of ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Elyahu Munk, 1998. (CC-BY)

20

ע"ה אסור לאכול בשר

L'enseignement selon lequel un homme sans instruction ne peut pas manger de viande ; le maamar l'explique par les Guevourot de la viande, dont les forces extérieures tirent davantage de nourriture.

Pesachim 49b:3 פסחים מ"ט ב'ג: 49b:3

תנא, רבי אומר: עם הארץ אסור לאכול בשר, (בהמה) שנאמר: "זאת תורת הבהמה והעוף": כל העוסק בתורה מותר לאכול בשר בהמה ועוף, וכל שאינו עוסק בתורה אסור לאכול בשר בהמה ועוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21

זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה

« Voici le statut de la Torah... et ils prendront pour toi une vache rousse. » Le verset du discours ultérieur auquel le maamar fait référence à propos de l'emprise des forces extérieures sur les Guevourot.

Numbers 19:2 במדבר י"ט ב' 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

כל רעותיה לאו איהו בשרא תדיר

Le Zohar dit de « la fin de toute chair » que tout son désir est constamment tourné vers la chair. Le maamar le cite pour montrer l'attraction des forces extérieures pour la viande.

Zohar, Noach 15:121-16:131א"ט:י"ז קב"א-ט"ז:קל"א
Consider this point. The whole desire of this "End of all flesh" is for flesh only, and the tendency of flesh is ever towards him; it is for this reason that he is called "End of all flesh". Such power, however, as he does obtain is only over the body and not over the soul. The soul ascends to her place, and the body is given over to its place, in the same way as in an offering the devotion of him who offers ascends to one place, and the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

וגלחה את ראשה

« Elle se raser la tête », dans la loi concernant la femme captive ; le verset du discours cité au sujet de la manière dont la viande qui n'est pas élevée entraîne celui qui la mange vers le bas.

Deuteronomy 21:12ב"א:י"ב

והבאתה אל־תוך ביתך וגלחה את־ראשה ועשתה את־צפרניה:

alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se raser la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מאין לי בשר

Les paroles de Moché à D.ieu : « D'où aurais-je de la viande pour en donner à tout ce peuple ? » Le maamar les interprète comme montrant que Moché se situait au-dessus du niveau de la viande.

Numbers 11:13ג"א:י"א במדבר

מאין לי בשר לתת לכל־העם הזה כִּי־יבכו עלי לאמר תנה־לנו בשר ונאכלה:

D'où pourrais-je trouver de la viande pour en donner à tout ce peuple ? Car ils m'importunent de leurs pleurs, en disant : « Donne-nous de la viande, pour que nous en mangions. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

25

מילתא זוטרתא

Le Talmud demande : « La crainte du Ciel est-elle donc une chose insignifiante ? » et répond que, pour Moché, elle est insignifiante. Le maamar reprend cette expression pour désigner la ferveur ressentie qui provient de la viande, chose insignifiante au regard du niveau de Moché.

Berachot 33b:24-25ה"ב:כ"ד-כ"ה

אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גגזיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצרו". אין, לגבי משה מילתא זוטרתא היא. דאמר רבי חנינא: משל לאדם שמבקשים ממנו כלי גדול, ויש לו — דומה עליו ככלי קטן. קטן, ואין לו — דומה עליו ככלי גדול.

Is, then, the fear of Heaven a small thing? Lo, R. Hannina has said in the name of R. Simeon b. Johai : The Holy One, blessed be He, has in His treasury nothing but the store of heavenly fear; as it is said, "And the fear of the L-rd which is His treasure" (Is. xxxiii. 6) ! Yes, in the estimation of Moses it was a small thing ; for R. Hannina said : A parable : [It may be likened] to a man from whom a large vessel ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

26

והיה מדי חדש בחדשו

« Et il adviendra que, de nouvelle lune en nouvelle lune et de Chabbat en Chabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit Havaya. » Le verset du discours cité ici, auquel le maamar revient plus bas.

Isaiah 66:23ג"ו:ס"ו שעייהו

והיה מדי־חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחו' לפני אִמְרִי ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

27

ויאמר משה שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרב

« Moché dit : "Six cent mille hommes à pied forment le peuple au milieu duquel je me trouve, et Tu as dit : 'Je leur donnerai de la viande, et ils en mangeront pendant tout un mois.'" Chaque expression est interprétée comme décrivant le niveau de Moché et de sa génération.

Numbers 11:21א"כ:כ"א במדבר

ויאמר משה שש־מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרב ואתה אַמַרְתָּ בשר אתן להם ואכלו חדש ימים:

Et Moïse dit : « Le peuple au milieu duquel je me trouve compte six cent mille hommes à pied ; et Tu as dit : Je leur donnerai de la viande, afin qu'ils en mangent tout un mois ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

הצאן ובקר ישחט להם

« Des troupeaux et des bœufs seront-ils abattus pour eux... ou tous les poissons de la mer seront-ils rassemblés pour eux ? » La nécessité de l'abattage indique que les troupeaux et les bœufs relèvent des Guevourot ; les poissons, qui n'en ont pas besoin, sont d'un niveau supérieur.

Numbers 11:22ב"ב:כ"א במדבר

הצאן ובקר ישחט להם ומצא אם את־כל־דגי הים יאסף להם ומצא להם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

29 המגביהי לשבת
«Qui est comme Havaya, notre D.ieu, Lui qui siège dans les hauteurs?» Son élévation est précisément ce qui Lui permet de regarder vers le bas, jusqu'au plus bas.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיחַ לְשַׁבָּת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 המשפילי לראות בשמים ובארץ
«Lui qui regarde vers le bas, sur le ciel et la terre»: étant au-dessus de l'un comme de l'autre, Il entretient avec eux un rapport égal.

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:ו

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים
«Et Israël vit la grande main que Havaya avait déployée en Égypte.» Un autre exemple de la «main» de D.ieu révélée jusque dans les régions les plus basses.

Exodus 14:31 ת"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בַּמִּצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֹּאמְרֵינוּ כֹּה־וּבְמִשְׁחָה עָבָדוּ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 לבי ובשרי ירננו אל אל חי
«Mon cœur et ma chair chantent de joie pour le D.ieu vivant.» Le bitoul pénètre même le cœur et la chair physiques lorsqu'ils sont tournés vers l'Essence même de D.ieu.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 ההרים רקדו
«Les montagnes bondirent comme des bédiers, les collines comme de jeunes moutons»: même les montagnes inanimées furent ébranlées lors du Don de la Torah.

Psalms 114:4 תהילים קי"ד:ד

הַהָרִים רָקְדוּ כְּאַיִלִּים גִּבְעוֹת כְּבָנִי־צֹאן:

Les montagnes bondirent comme des bédiers, les collines comme de jeunes brebis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ובמתן תורה ההרים רקדו
Le Talmud compte le Don de la Torah parmi les thèmes du Hallel, en citant «les montagnes bondirent comme des bédiers». La référence indiquée dans le texte est 118b; le passage cité se trouve en 118a.

Pesachim 118a:15-16 פסחים קי"ח ט"ו:ט"ז

יְצִיאַת מִצְרַיִם, דְּכַתִּיב: «בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם». וְקָרִיעַת יָם סוּף, דְּכַתִּיב: «הַיָּם רָאָה וַיָּנוּס». מִתֵּן תּוֹרָה, דְּכַתִּיב: «הַהָרִים רָקְדוּ כְּאַיִלִּים». תַּחֲנוּיֵית הַמַּתִּים, דְּכַתִּיב: «אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה'». חֲבָלוֹ שֶׁל מָשִׁיחַ, דְּכַתִּיב: «לֹא לָנוּ ה' לֹא לָנוּ, וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: «לֹא לָנוּ ה' לֹא לָנוּ» — זֶה שֶׁעָבַד מַלְכוּת. אֵיכָא דְאָמַר, אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: «לֹא לָנוּ ה' לֹא לָנוּ» — זֶה מַלְכוּת גּוֹג וּמָגוּג.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35 הרים גבנונים
«Pourquoi bondissez-vous, montagnes bosselées? C'est la montagne que D.ieu a désirée pour Sa demeure.» Le maa-mar inclut même celles-ci parmi les montagnes qui bondirent.

Psalms 68:17 תהילים ס"ח:י"ז

לִמָּה תִרְצְדֻן הָרִים גִּבְנוֹנִים הֵקֵר חֲמֹד אֱלֹקִים לְשַׁבְתּוֹ אֶרֶץ־ה' יִשְׁכֵּן לְנֶצַח:

Why look ye askance, ye mountains of peaks, At the mountain which G-d hath desired for His abode? Yea, the L-RD will dwell therein for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 יבא כל בשר להשתחוות לפני
«Toute chair viendra se prosterner devant Moi»: le maa-mar y voit le bitoul atteignant même le niveau de la chair dans le Monde futur.

Isaiah 66:23 י"ז:כ"ג

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי־שָׁבָת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמַר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ויאמר ה' אל משה היד ה' תקצר
«Et Havaya dit à Moché: La main de Havaya serait-elle trop courte? Vous allez maintenant voir si Ma parole s'accomplit pour vous ou non.» Le maa-mar y voit le pouvoir de D.ieu de faire descendre le bitoul jusque dans la viande.

Numbers 11:23 י"א:כ"ג

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הֲיֵיד ה' תִּקְצֹר עֲתָה תִּרְאֶה הֲיִקְרַךְ דְּבָרִי אִם־לֹא:

Et D.ieu dit à Moché: «La main de D.ieu s'est-elle raccourcie? Tu verras maintenant si Ma parole s'accomplira pour toi ou non.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

38 Le Talmud énumère quatre sortes de cailles et décrit l'une d'elles, qui enflé jusqu'à remplir le four ; on la pose sur treize pains, et le dernier ne peut être mangé qu'en le mélangeant à d'autres aliments. Le maamar cite ce passage pour évoquer la grande quantité de graisse de la caille.

Yoma 75b:7 ע"ה ב:י"ז

אמר רב חנן בר רבא: ארבעה מיני סלין הן, ואלו הן: שיכלי, וקיקלי, ופסיוני, ושליו. מעליא דכולהו: שיכלי, גריעא דכולהו: שליו. והוי כציפורתא, ומותבינן לה בתנורא ותפח והוה מלי תנורא, ומסקינן לקה אתליסר ריפי, ואחרונה אינה נאכלת אלא על ידי תערובת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 13

39 חכים ולא בחכמה ידיעא

Tiré de la prière d'Eliyahou dans le Tikkouné Zohar: « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue. » Le maamar s'en sert pour décrire la 'Hokhma à sa source, au-delà de toute sagesse connue.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ג:ב-ד"ג:א

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 14

40 היד ה' תקצר

« La main de Havaya serait-elle trop courte ? » Les cailles, une viande imprégnée de graisse, constituent la réponse à la question de Moché.

Numbers 11:23 כ"ג:י"א

ויאמר ה' אלי' משה ה' תקצר עתה תראה ה' תקצר דברי אס'לא:

Et D.ieu dit à Moché : « La main de D.ieu s'est-elle raccourcie ? Tu verras maintenant si Ma parole s'accomplira pour toi ou non. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

41 העלאת נרות המנורה

« Lorsque tu élèveras les lampes... vers la face de la Ménorah » : le maamar explique à présent ce qu'accomplit l'élévation des lampes par Aharon.

Numbers 8:2 ב"ב:ח

דבר אלי' אהרן ואמרתי אליו בהעלתך את המנורה אלמול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

« Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 כי אתה נרי הוי'

« Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres. » Le verset du discours cité à propos de l'huile et de la mèche.

II Samuel 22:29 כ"ב:כ"ט

כ"י אתה נירי Havayah וְהַיָּה חֹשֶׁךְ:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ת"ר מצות נר חנוכה

« Nos Sages ont enseigné : la mitsva de 'Hanouka consiste en une lampe pour chaque homme et sa maisonnée. » Le début du discours sur la lampe de 'Hanouka cité ici.

Shabbat 21b:8 ט"ז:ח-ט"ז:ט

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בצליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסכנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 18

44 הקריבו י"ב בקר לעולה

Le total des offrandes des princes : « Tout le bétail destiné à l'holocauste : douze taureaux. » Le maamar relie les douze taureaux aux douze tribus.

Numbers 7:87 פ"ז:ט"ז

כל־הבקר לעלה שנים עשר פרים אילם שנים־עשר כבשים בני־שנה שנים עשר ומנחתם ושעירי עזים שנים עשר לחטאת:

all the oxen for the burnt-offering twelve bullocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ששם עלו שבטים

« Car c'est là que montaient les tribus, les tribus de D.ieu, témoignage pour Israël. » Le maamar interprète la « montée » des tribus comme leur élévation par les offrandes.

Psalms 122:4 ד"ד:כ"ב

ששם עלו שבטים שבטיהם עדות לישראל להדות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

46 בחכמה יסד ארץ

« Havaya a fondé la terre par la 'Hokhma, Il a établi les cieux par la compréhension. » La « terre » est Mal'hout,

fondée par la 'Hokhma, comme dans « Abba a fondé la fille ».

Proverbs 3:19 ט"ט: משלי ג'

ה' בְּחָכְמָה יִסַּד-אֶרֶץ כּוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתִבְּוֹנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

47

להקריב לי במועדו

« Mon offrande, Mon pain pour Mes feux... vous veillerez à Me l'offrir au moment fixé. » Le verset du maamar, cité à propos des fêtes en tant qu'intermédiaires.

Numbers 28:2 כ"ח: במדבר

צו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת-קֶרְבְּנִי לְחֶמְי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ויצא יעקב מבאר שבע

« Yaakov sortit de Beer Chéva et se dirigea vers 'Haran. » Le verset sur lequel porte le passage des Biouré HaZohar cité ici.

Genesis 28:10 י"ח: בראשית

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֶרְנָה:

Et Jacob sortit de Beer-Sheba et se dirigea vers Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

להיות נגלה כבוד ה'

« La gloire de Havaya se révélera, et toute chair ensemble la verra. » Le but de l'ahava rabba est cette révélation de la gloire de D.ieu ici-bas.

Isaiah 40:5 ה': ישעיהו

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » Le verset du maamar, cité à propos de Moché faisant descendre la révélation ici-bas.

Exodus 19:19 ט"ט: שמות

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מִשָּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

51

שמן תורק שמך ע"כ עלמות אהבודך

« Tes parfums ont une bonne odeur ; ton nom est une huile répandue ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment. » Le maamar interprète les « jeunes filles » (alamot) comme celles dont le cœur est caché, que l'huile de la Torah atteint.

Song of Songs 1:3 ג': שיר השירים

לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרָק שְׁמֶךְ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבּוּךָ:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

לבי ובשרי ירננו

« Mon cœur et ma chair chantent de joie vers le D.ieu vivant » : le cœur et la chair physiques sont atteints par l'huile de la Torah.

Psalms 84:3 ג': תהילים

נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָּה נַפְשִׁי לַחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

Rabbi Hanina interprète selav (cailles) comme shalvah : les justes en mangent dans la tranquillité. Le maamar relie cette tranquillité au calme de la 'Hokhma supérieure.

Yoma 75b:6 ו"ב: יומא ע"ה

כְּתִיב: "שְׁלִי" וְקָרִינוּ סְלִי? אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: צְדִיקִים אוֹכְלִין אוֹתוֹ בְּשָׁלְוָה, וְשָׁעִים אוֹכְלִין אוֹתוֹ וְדוֹמָה לָהֶן כְּסִילִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

ועבודת הצדקה השקט ובטח

« L'acte de tsédaka sera la paix, et l'œuvre de tsédaka, le calme et la sécurité à jamais. » Le verset que l'Iggeres Ha-Kodesh développe.

Isaiah 32:17 י"ז: ישעיהו

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעַבְדַּת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְבִטָּח עַד-עוֹלָם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

באגה"ק בענין ועבודת הצדקה השקט ובטח

L'épître s'ouvre sur Isaïe 32:17 et explique la différence entre l'« acte » de tsédaka et son « œuvre », ainsi qu'entre la « paix » et le « calme et la sécurité ». Le maamar s'appuie sur ce passage pour expliquer la tranquillité des cailles.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:1 א"ב: תניא, אגרת הקדש

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם, וְעַבְדַּת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְבִטָּח עַד עוֹלָם. לְהַכִּין הַתְּפִלָּה שֶׁבִּין "מַעֲשֵׂה" לְ"עַבְדַּת" וּבֵין "שְׁלוֹם" לְ"הַשְׁקֵט וְבִטָּח" כו'. עַל פִּי מַה שֶּׁאִמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנוּם לְבָרָכָה עַל פֶּסוּק "עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמִי" - כִּי "מִיכָאֵל שֶׁר שָׁל מִיָּם וְגַבְרִיאֵל שֶׁר שָׁל אֲש, וְאִין מְכַבִּין זֶה אֶת זֶה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

56 אהל בל יצען בל יסע יתידותיו לנצח

Jérusalem dans l'avenir : « une tente qui ne sera pas déplacée, dont les piquets ne seront jamais arrachés ». Une image d'une sécurité durable et inébranlable.

Isaiah 33:20:כ"ג:י"ג

חַזֵּה צִיּוֹן קְרִית מוֹעֲדָנוּ עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נוֹה שְׁאֵנָן אֶהֱל בְּלִי־צֵעוֹן בְּלִי־סֵעַ יִתְדוֹתָיו לִנְצַח וְכָל־חֲבָלָיו בְּלִי־נִתְקוֹ:

Contemple Sion, la cité de nos assemblées solennelles ; tes yeux verront Jérusalem, demeure paisible, tente qui ne sera pas déplacée, dont les pieux ne seront jamais arrachés et dont aucun cordage ne sera rompu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu. » L'ouverture du discours cité sur ce thème.

Hosea 14:2:ב"ד:י"ד

שׁוֹבֵה יִשְׂרָאֵל עַד הִי אֶלְקִיךָ כִּי כִשְׁלֹת בְּעוֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 דשקט ואשתכך

Dans l'Idra Rabba (dans la Paracha Nasso), la 'Hokhma cachée, le « cerveau » de l'Ancien, est décrite comme « calme et immobile à sa place, comme un bon vin sur sa lie ».

Sofar Zohar, Hadra Raba ג'י"ד:ר' כ"ה:3:14-6:25

59 ויהי בערב ותעל השליו כו' ובבקר היתה שכבת הטל

« Le soir, les cailles montèrent et couvrirent le camp ; et, le matin, une couche de rosée entourait le camp. » Les cailles et la rosée sont mentionnées ensemble.

Exodus 16:13:י"ג:י"ג

וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׁלִיּוֹ וַתִּכַּס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר הָיְתָה שְׁכַבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:

And it came to pass at even, that the quails came up, and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew round about the camp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 שאל ויבא שליו ולחם שמים ישביעם

« Ils demandèrent, et Il fit venir des cailles ; avec le pain du ciel, Il les rassasia » : ici encore, les cailles sont associées à la manne.

Psalms 105:40:מ"ה:כ"ד

שָׁאַל וַיָּבֹא שְׁלֵו וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׂבִּיעֵם:

They asked, and He brought quails, And gave them in plenty the bread of heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

כשמן הטוב

« Comme la bonne huile sur la tête, qui descend sur la barbe. » Le verset que le Zohar commente conjointement avec la rosée du 'Hermon.

Psalms 133:2:ב"ג:כ"ג

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְקֹרְאָהֶרֶן שִׁירָד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

כטל חרמון

« Comme la rosée du 'Hermon, qui descend sur les montagnes de Tsion. » Le Zohar identifie cette rosée à l'huile suprême.

Psalms 133:3:ג'י"ג:כ"ג

כְּטַל־חֶרְמוֹן שִׁירָד עַל־הָרָרִי צִיּוֹן כִּי שָׁם צָוָה הִי אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם:

Like the dew of Hermon, That cometh down upon the mountains of Zion; For there the L-RD commanded the blessing, Even life for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

איהו שמן ואיהו טל

À propos du Psaume 133, le Zohar demande pourquoi la « rosée du 'Hermon » est appelée rosée et non huile, et répond : « C'est de l'huile et c'est de la rosée », la rosée étant attirée de l'huile suprême.

Sofar Zohar, Lecha Lecha 24:260-25:266:ס"ד:כ"ד

It is true, the immediate comparison in the passage is with dew, not oil, but the two mean the same thing, as this dew was distilled by G-d from the supernal oil.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

Rabba bar bar 'Hana raconte qu'il vit des oies dont les ailes se détachaient sous l'effort de leur graisse, tandis que des ruisseaux d'huile coulaient au-dessous d'elles ; lorsqu'il leur demanda si elles seraient sa part dans le Monde futur, l'une lui tendit une patte et l'autre une aile.

Bava Batra 73b:8:ח"ב:כ"ג

וְאָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: זִימְנָא תָּדָא הָנָה קָא אָזְלִינוּ בְּמִדְבָּרָא, וְחַיִּינוּ הָנָה אוּזֵי דְשִׁמְטִי גְדַפְיָהּוּ מִשְׁמַנְיָהּוּ, וְקָא נְגִדִי נְחָלִי דְמִשְׁחָא מִתּוֹתֵייהּ. אָמִינָא לָהּ: אֵית לָן בְּגוּיֵיכוּ חֲלָקָא לְעֻלְמָא דְאַתִּי? תָּדָא דְלִי גְדַפָּא, וְתָדָא דְלִי אֶסְמָא. כִּי אֶתְאִי לְקַמֵּיהּ דְּרַבִּי אֶלְעָזָר, אָמַר לִי: עֲתִידִין יִשְׂרָאֵל לִיתָן עֲלֵיהֶן אֶת הַדִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

65

יבא כל בשר להשתחוות

« Toute chair viendra se prosterner devant Moi » : la révélation de 'Hokhma même dans le yéché le plus bas, dans le Temps futur.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֵדֶשׁ בְּחֵדְשׁוֹ וּמִדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְתּוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

66

ישנו עם א'

« Il y a un certain peuple, dispersé et disséminé parmi les peuples » : le verset sur lequel le Targoum Chéni développe la calomnie de Haman.

אסתר ג':ח"ח Esther 3:8

וַיֹּאמֶר הֶמֶן לְמֶלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ יִשְׁנֹו עַם־אֶחָד מִפְּזֹר וּמִפְּרֹד בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מְדִינֹות מְלָכוֹתָהּ וְדָתֵיהֶם שְׁנוֹת מִכְּלִיעַם וְאֶת־דָּתִי הִמְלִךְ אֵינָם עֹשִׂים לְמֶלֶךְ אִי־שׁוֹה לְהַגִּיתָם:

And Haman said unto king Ahasuerus: 'There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from those of every people; neither keep they the king's laws; therefore it profiteth not the king to suffer them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

נכסין חיוני ואווין ואכלין ושתי

Dans l'accusation de Haman, le Targoum Chéni énumère les fêtes des Juifs : le neuf Tichri, ils abattent des animaux et des oies, mangent et boivent ; le dix, ils jeûnent.

Targum Sheni on Esther 3:8: ח"ח:ג על אסתר

68

« Celui qui voit une oie en rêve peut espérer acquérir la sagesse, comme il est dit : "Les sagesse poussent des cris au-dehors." » Le maamar s'appuie sur cette parole pour établir un lien entre les oies et la 'Hokhma révélée ici-bas.

ברכות נ"א:י"א Berakhot 57a:10

הַרְוָא אוֹזוֹ בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְחֻכְמָה שְׁנָאֲמַר: "חֻכְמוֹת בְּחוּץ תִּרְנָה". וְהָבָא עָלֶיהָ הוּי רֹאשׁ יְשִׁיבָה. אָמַר רַב אֲשִׁי: אֲנִי רִאֲיָתִיהָ, וּבִאֲתִי עָלֶיהָ, וְסִלְקִית לְגִדּוּלָהּ.

Who dreams of a goose may hope for wisdom; as it is said, "Wisdom crieth aloud in the street" (Prov. i. 20); and he who [dreams of having] intercourse with it will become the Principal of a Seminary. Rab Ashe said : I dreamt of seeing one and having intercourse with it, and I ascended to greatness.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

69

חכמות בחוץ תרונה

« Les sagesse poussent des cris au-dehors ; elle fait entendre sa voix sur les places. » Le pluriel « sagesse » et le

mot « au-dehors » sont développés dans les paragraphes suivants.

משלי א':כ"ו Proverbs 1:20

חֻכְמוֹת בְּחוּץ תִּרְנָה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sagesse crie dans les rues, elle fait retentir sa voix sur les places ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

70

זכור את יום השבת לקדשו

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » Le verset du discours de la paracha de Yitro, cité à propos des « sagesse... du dehors ».

שמות כ"ח:8 Exodus 20:8

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

אווז הבר המשוטטת במדבר כשרואה את ישראל עוסקים בתורה ואומרת שיר

La ligne de Perek Shirah consacrée à l'oie sauvage, qui chante Isaïe 40:3 lorsqu'elle voit Israël s'adonner à la Torah. Le maamar interprète son chant comme l'attirance de la divinité dans le désert.

פרק שירה ד':כ"ג Perek Shirah 4:23

אֲזוֹ הַבֶּר הַמְּשׁוֹטֶטֶת בַּמִּדְבָּר. כְּשֶׁרֹאָה אֶת יִשְׂרָאֵל עוֹסְקִים בַּתּוֹרָה אוֹמֶרֶת. קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר, פָּנוּ דֶרֶךְ יי, יִשְׁרוּ בַּעֲרֵבָה מִסְלָה לְאַלְקִינוּ, וְעַל מִצִּיאוֹת מְזוֹנוֹתֶיהָ בַּמִּדְבָּר אוֹמֶרֶת. אֲרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם, כְּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּי וְהָיָה יי מְבֻטָּחוֹ:

The Wild Goose flying in the wilderness, when it sees Yisra'el busy with Torah, is saying "A voice cries, Prepare in the wilderness the way of Havayah, make straight in the desert a path for our elo'ah. And upon finding its food in the wilderness, it says, "Cursed is the man who trusts in human beings..." Blessed is the man who trusts in Havayah, and Havayah shall be his assurance."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Perek Shirah, translation and adaptation by Aharon N. Varady and Rabbi Natan Slifkin (CC-BY-SA)

72

קול קורא במדבר פנו דרך הוי

« Une voix appelle dans le désert : dégagez le chemin de Havaya ; tracez dans la steppe une route pour notre D.ieu. » Le désert désigne ce monde, dans lequel le chemin de D.ieu est attiré.

ישעיהו מ':ג Isaiah 40:3

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנוּ דֶרֶךְ ה' יִשְׁרוּ בַּעֲרֵבָה מִסְלָה לְאַלְקִינוּ:

Hark! one calleth: 'Clear ye in the wilderness the way of the L-RD, make plain in the desert a highway for our G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

הקל קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov, et les mains sont les mains d'Esav. » Le maamar interprète la « voix » comme l'atti-

rance de la divinité vers le bas.

Genesis 27:22 כ"ב:כ"ב

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדַי עָשׂוּ:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

74 דשמן שריא בגו חכמה עילאה דכולא

À propos de « Car auprès de Toi est la source de la vie », le Zohar dit : il s'agit de l'huile suprême, qui s'écoule sans jamais cesser et réside dans la 'Hokhma supérieure de tout.

Sf. Zohar, Tzav 21:154-24:166 קס"ד:כ"ד:קס"ד

Une autre raison était qu'ils prenaient la place de leur père. Une troisième était qu'ils n'étaient pas mariés, car de tels hommes ne sont pas dignes d'apporter des bénédictions dans le monde. Et une quatrième était qu'ils étaient ivres de vin. CECI EST LA PART DE L'ONCTION D'AARON ET DE SES FILS. Rabbi Yossé dit : « Zoth (Shekhina) est bien la part de l'onction d'Aaron, car il apporta de l'huile de l'onction suprême et la fit couler ici-bas ; et par la main d'Aaron, Zoth fut ointe de la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75 חכמות בחוץ תרונה כד נגיד ממוחא סתימאה

L'Idra Rabba explique « Les sages crient au-dehors » comme l'écoulement du cerveau caché d'Arich Anpin vers le cerveau de Zeir Anpin ; les renvois de l'édition imprimée du Zohar indiquent à cet endroit 78a, 140a et 262a, comme le fait le maamar.

Sf. Zohar, Idra Rabba 11:89-100 ק"פ:ט"א:פ"ט

76 ועיין מזה עוד שם (דק"מ ע"א)

Le renvoi du texte lui-même à un autre passage de l'Idra sur ce thème.

Sf. Zohar, Idra Rabba 33:268-278 ח"ג:רס"ח:ח"ג

77 ובפ' אחרי (דע"ח א')

Le renvoi du texte lui-même au Zohar, dans la paracha A'-haré, sur ce thème.

Sf. Zohar, Achrei Mot 64:378-66:388 ח"ה:שע"ח:ח"ה

78 ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השמים

« Une source jaillira de la Maison de Havaya et arrosera la vallée de Chittim » : un écoulement provenant de la source la plus élevée atteint un lieu bas et aride.

Joel 4:18 ח"ד:י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֵלֶב וְכָל-אֲפִיקֵי הַיְּהוּדָה יִלְכּוּ מִיָּם וּמִמָּעַן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת-נַחַל הַשָּׁמַיִם:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ויגזו שלום מן הים

« Un vent partit de Havaya et poussa des cailles depuis la mer. » Le lien des cailles avec la mer est le point de ressemblance avec les oies.

Numbers 11:31 ח"א:ל"א:כ"א

וְרוּחַ נֹסַע מֵאֵת ה' וַיִּגְזוּ שְׁלֹמִים מִן-הַיָּם וַיִּטֹּשׂ עַל-הַמִּחְנֶה כְּדָרָךְ יוֹם כֹּה וּכְדָרָךְ יוֹם כֹּה סָבִיבוֹת הַמִּחְנֶה וּכְאֻמָּתִים עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ:

And there went forth a wind from the L-RD, and brought across quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day's journey on this side, and a day's journey on the other side, round about the camp, and about two cubits above the face of the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ומלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים

« Car la terre sera remplie de la connaissance de Havaya, comme les eaux couvrent la mer » : la révélation future de la connaissance divine dans le monde entier.

Isaiah 11:9 ח"ט:י"א:ט"ז

לֹא-יָרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָרָקָדְשִׁי כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה אֶת-הַיְּהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 La même expression de Rava, « oies blanches », dans le traité Gittin.

Gittin 73a:18 ח"ה:י"ח:ג'

אָתוּ לְקַמְיָה דְּרַבָּא, אָמַר לְהוּ: קֹאקִי חִינּוּרִי מְשַׁלְחִי גְלִימֵי דְאִינְשִׁי, אוּנְסָא דְלֹא שְׂכִיחַ הוּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

82 Rava qualifie Rav Pappa et Rav Houna fils de Rav Yehouchoua d'« oies blanches », à propos d'une décision qu'il estimait erronée.

Ketubot 85a:3 ח"ה:ג'

אָתוּ לְקַמְיָה דְּרַבָּא, אָמַר לְהוּ: קֹאקִי חִינּוּרִי, מְשַׁלְחִי גְלִימֵי דְאִינְשִׁי! הָכִי אָמַר רַב נַחֲמָן: וְהוּא שְׂתַפְסָה מַחֲיִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83 נופלות נוצה שלהם מרוב שומן

Le commentaire que le maamar cite comme étant de Rachi — « leurs plumes tombent à cause de leur grande

graisse » — est imprimé sur cette page au nom du Rashbam, qui acheva le commentaire de Rachi sur Baba Batra.

רשב"ם על בבא בתרא ע"ז 77a:1-78a:1 א"א-ע"ח א"א

... זכו בשדה זו לפלוני - אני מקנה לכם בסודר זה שדה זו לצורך פלוני והן קנו לאותו פלוני כמו שצווה להם: חזור בשטר - ואפי' אמר כתבו ותנו דכל זמן שלא בא ליד מקבל מתנה יכול זה לעקור שליחותו דאין עושין שטר בעל כרחו של נותן דאם ייפה כחו במתנה בעל פה לא נחא ליה דתיהוי מתנה בשטר ואע"ג דאמר' בחזקת הבתים (לעיל בבא בתרא דף מ.) קנין בפני שנים ואין צריך לומר כתבו דסתם קנין לכתיבה עומד הני מילי סתמא דמסתמא נחא ליה למקנה שיכתבו שטר לקונה אבל ...

Vilna Edition (Public Domain)

84 ומחץ פאתי מואב

Tiré de la prophétie de Bilam concernant le roi futur : « et il écrasera les coins de Moav ». Le verset du passage dans Or Torah du Maguid, cité ici.

Numbers 24:17 כ"ד:י"ז

אַרְאֵנוּ וְלֹא עָתָה אֲשׁוּרֵנוּ וְלֹא קָרוֹב דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקָם שִׁבְט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֵץ פְּאֵתֵי מוֹאָב וְקָרַקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁט׃

I see him, but not now; I behold him, but not nigh; There shall step forth a star out of Jacob, And a scepter shall rise out of Israel, And shall smite through the corners of Moab, And break down all the sons of Seth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

85 ויהי קול מעל לרקיע

« Il y avait une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes ; lorsqu'ils se tenaient debout, ils abaissaient leurs ailes. » Le maamar interprète la voix comme un flux venant d'au-dessus de la séparation, qui entraîne l'annulation de soi (bitoul).

Ezekiel 1:25 א':כ"ה

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשֵׁם בְּעָמְדָם תִּרְפִּינָה כְּנִפְיָהֶן׃

Car, lorsqu'il y avait une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, ils abaissaient leurs ailes, lorsqu'ils s'arrêtaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 יהי רקיע כו' ויהי מבדיל

« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. » Le firmament comme séparation.

Genesis 1:6 א':ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בֵּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבַדֵּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם׃

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 וכל העם רואים את הקולות

« Et tout le peuple vit les voix et les torches. » Le verset du discours de la paracha Yitro, cité sur ce thème.

Exodus 20:15 כ"ט:ט"ו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק׃

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 חכמות בחוץ תרונה כו' תתן קולה

« La sagesse crie au-dehors ; sur les places, elle fait retentir sa voix. » La « voix » est interprétée comme le flux provenant du cerveau caché.

Proverbs 1:20 א':כ"ו

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנָה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ׃

La sagesse crie dans les rues, elle fait retentir sa voix sur les places ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כל בשר יבוא

« Toute chair viendra se prosterner devant Moi » : l'annulation de soi qui atteindra même la chair.

Isaiah 66:23 ס"ו:כ"ג

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמְרִי׃

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 דשמי גדיייהו

Les oies de Rabbah bar bar Chanah, « dont les ailes se détachaient sous l'effet de leur graisse » : elles représentent ici l'amour et la crainte absorbés dans l'annulation de soi (bitoul).

Bava Batra 73b:8 ח':ב

וְאָמַר רַבָּה בַּר בַּר חַנָּה זִמְנָא חָדָא הוּא קָא אָזְלִינוּ בְּמַדְבְּרָא, וַחֲזִינוּ הֵנָּה אֲוֹזֵי דְשָׁמַיָּהוּ מְשַׁמְנִיָּהוּ, וְקָא נִגְדִי נַחְלִי דְּמִשְׁחָא מִתּוּתִיָּהוּ. אָמַיְנָא לְהוּ׃ אֵית לֹ בְּגוּיֵיכוּ חֲלָקָא לְעֻלְמָא דְאַתִּי? חָדָא דְלִי גִדְפָא, וְחָדָא דְלִי אֲטֻמָּא. כִּי אֲתָאִי לְקַמְיָה דְרַבִּי אֶלְעָזָר, אָמַר לִי׃ עֲתִידִין יִשְׂרָאֵל לִיתֵּן עֲלֵיהֶן אֶת הַדִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 28

91 חדא דליא לי אטמא וחדא

Lorsque Rabbah bar bar Chanah demanda aux oies si elles seraient sa part dans le Monde futur, l'une leva une aile et

| l'autre une patte. Avodas HaKodesh interprète les deux
oies comme deux niveaux de 'Hokhma.

Bava Batra 73b:8'ח:ב כבא בתרא ע"ג

ואמר רבה בר בר חנה: זימנא קא אולינו במדברא, וחזינו הנהו
אוזי דשמטי גופיהו משמניהו, וקא נגדי נחלי דמשחא מתותיהו.
אמינא להו: אית לן בגוייכו חלקא לעלמא דאתי? קא דלי גופא, וקא
דלי אטמא. כי אמאי קמיה דרבי אלעזר, אמר לי: עתידין ישראל ליתן
עליהן את הדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Perek Shirah, translation and adaptation by Aharon N. Varady and Rabbi Natan Slifkin (CC-BY-SA); Vilna Edition (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/behaaloscha/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak